

**GRATIS • FREE**

**Año 8 • Edición No. 177**

**Lawrence, MA - Setiembre 15, 2003**

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Recordando el 11 de septiembre



Ronald Lavallee, Bombero destacado en la Estación Central de Lawrence, junto a un grupo de niños alumnos de la Escuela Community Day Charter School, que vinieron a honrar a los bomberos el pasado 11 de septiembre y les obsequiaron con galletitas. Allí presenciaron la ceremonia de recordatorio con funcionarios municipales. (Página 6)

## YMCA builds brick by brick



Members of the Methuen city council and Mayor Sharon Pollard visited the new Methuen YMCA and showed support for the YMCA's "Brick by Brick" campaign. Pictured in the front row are: Methuen City Councilors Michael Hennessey; Todd Woekel; Joseph Cosgrove; William Manzi; and Methuen YMCA Board Chairman Dennis DiZoglio. In the back row are: Councilor Kenneth Henrick, Councilor Linda Dean Campbell; Public Works Director Raymond DiFiore, Methuen Mayor Sharon Pollard; Councilor Michael Condon, and YMCA President/CEO George Cunningham. (Page 23)

## From Lawrence to Lowell



During the Top Donut ribbon cutting ceremony, Sann Thach, her brother Robin and wife Wendy Ley, owners; Lowell Mayor Rita Mercier and Armand P. Mercier, Vice-Chairman, City Council.

(Page 21)

Durante la ceremonia del corte de la cinta inaugural: Sann Thach, su hermano Robin y esposa Wendy, los propietarios con la Alcaldesa de Lowell Rita Mercier y Armand P. Mercier, Vice Chairman del Concilio de Lowell.

(Página 21)

## Feria de Artistas en Haverhill

El primer fin de semana en Haverhill donde los artistas abren sus puertas

Una visita a "Shoe City Open Studios" es una oportunidad "única de tener la experiencia de ver la magnitud de arte creado en esa ciudad. Artistas de Haverhill y Bradford, trabajando con diferentes medios invitan al público a visitar sus estudios.

Visite a los artistas en su lugar de trabajo, pregúnteles sobre sus obras y compre directamente de ellos.

Show City Open Studios tendrá lugar el 20 de setiembre, desde las 12 del mediodía hasta las 5 de la tarde. Cada estudio tendrá globos y un cartel a la entrada para indicar el lugar como uno de los estudios que forman parte de Shoe City Open Studios.

Todas las localidades tendrán mapas disponibles con los diferentes estudios en la ciudad, incluyendo la biblioteca y el Citizen Center.



## Editorial

# Inauguran la Escuela Wetherbee Mostrando desdén por los residentes otra vez

El Superintendente Wilfredo Laboy se está preparando para inaugurar la Escuela Wetherbee a fines de setiembre y cuatro salones van a ser dedicados honrando a ciertas personas.

Un Comité de Selección fue establecido para decidir los nombres que adornarán esas salas. Nadie sabe quién sugirió a estas personas o si el público fue invitado a contribuir con ideas.

Los miembros del Comité de Selección fueron Pat Mariano, Directora de una escuela; George Collins, Director de Presupuesto del Departamento Escolar; Kevin McCarthy, Supervisor de los conserjes de las escuelas; Nancy Kennedy, Miembro del Comité Escolar que decidió no postularse este año.

Los resultados fueron los siguientes:

**La Biblioteca** – Por Carol Bannon, una miembro del Comité Escolar por 14 años que falleció el año pasado. Nunca contribuyó nada de valor al comité y era muy racista, expresándolo abiertamente. Ella siempre decía que no esforzaba leyes con las cuales no estaba de acuerdo.

**El Salón de Lectura** – Alfio Saitta, conserje de la escuela retirado. Puede que sea una persona decente pero ese no es el ejemplo que queremos que nuestros hijos aspiren a llegar.

**Auditorio** – Denise McCarthy, ex directora de la Escuela Wetherbee por 20 años que ayudó de gran manera para que destruyeran la escuela.

**Gimnasio** – Domenic DiMaggio, hermano del pelotero Joe DiMaggio que vive en esta zona.

El momento ha llegado para comenzar a ponerles presión a estos funcionarios municipales, administradores y políticos que continúan ignorando que tenemos residentes que han contribuido enormemente a nuestra comunidad y serán los prototipos adecuados para nuestros niños. Personas como Frank Benjamín quien ha guiado a miles y protegido de las malas influencias a miles de niños a través de sus años en la Liga Atlética de la Policía.

¿Qué tal Louise Haffner y toda su familia que han hecho tanto por esta ciudad?

Nosotros recomendamos fervientemente que personas de la comunidad en general tengan que ver con cosas de tal importancia en lugar de ser decididos por miembros de la misma claue.

# Inauguration of the Wetherbee School

## Showing disregard for Lawrencians again

Superintendent Wilfredo Laboy is getting ready to open the Wetherbee School at the end of September and four rooms will be dedicated to honor certain individuals.

A Selection Committee was recently established to decide the names that will grace those rooms. Nobody knows who suggested the honorees or if the public was invited to contribute with ideas.

The members of the Selection Committee were Pat Mariano, School Principal; George Collins, Budget Director for the School Department; Kevin McCarthy, Custodians Supervisor; and Nancy Kennedy, outgoing member of the School Committee.

The results were as follows:

**Library** – Carol Bannon, former School Committee member who contributed very little to the city during her years in the School Committee. She boasted that she refused “to enforce the laws she disagreed with”. She was a racist and never tried to hide it when referring to the Spanish-speaking community.

**Reading Room** – Alfio Saitta, retired school janitor. While he may be a decent individual, that is not what we want our students to aspire to become.

**Auditorium** – Denise McCarthy, former principal of the Wetherbee School for over 20 years who was instrumental in the destruction of the school.

**Gym** – Domenic DiMaggio, Joe DiMaggio’s brother who lives in this area.

The time has come to start putting pressure on these city officials, administrators and politicians who keep ignoring that we have residents who contribute greatly to our community and will be the proper role models for our children to follow. People like Frank Benjamin who has guided and kept away from wrong influences thousands of children through the years through the Police Athletic League.

How about Louise Haffner and her entire family who have done so much for this city.

We strongly believe that community people should have a say on things of this importance instead of being decided by members of the same click.

## Ellis Island Trip, October 17-19, 2003

Organized by The Lawrence History Center to attend their exhibit called “Lawrence, Massachusetts: A first American Home” at Ellis Island.

The exhibit has been developed by the Lawrence History Center in conjunction with the Lawrence Heritage State Park, the Lawrence Historical Commission, and the Lawrence Public Library.

The trip will include a tour of Ellis Island,

entrance to Lawrence exhibit and luncheon reception, informal discussion on “Preserving Lawrence’s Heritage,” and tour of the Lower Eastside Tenement Museum (for the first 60 people who send their check). The trip includes bus transportation, hotel, ferry to Ellis Island, Lawrence History Center luncheon and museum tour.

For information, call the Lawrence History Center (Immigrant City Archives) at (978) 686-9230.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:

el 10 y el 25 de cada mes.

THE MERRIMACK VALLEY  
CHAMBER OF COMMERCE

2003

BUSINESS TO  
BUSINESS

EXPO & JOB FAIR

Andover Country Club

OCTUBRE 2, 2003 • 11AM - 5PM

La Más Exclusiva, Más Efectiva Oportunidad de Mercadeo y Socialización  
Este Año Y Asequible Con Nuestros Precios si Reserva Temprano.  
Actúe antes del 5 de Setiembre y Ahorre.

ESTA ES SU OPORTUNIDAD PARA  
EXHIBIR SUS PRODUCTOS Y SERVICIOS  
A MILES DE ASISTEN Y PARTICIPAN

SI NO ES MIEMBRO PUEDE AHORRAR  
MÁS DE \$100 SI SE UNE AHORA A LA  
CÁMARA. LLAME A JOE O WILL AL  
978-686-0900 PARA MÁS DETALLES.



# El lado positivo de Setiembre 11

Por Susan St. Marie

Durante los dos últimos años, he escuchado muchas historias sobre cómo el 11 de septiembre cambió la vida de muchas personas. Cómo las familias de las víctimas han tratado de continuar sus vidas, lo que el gobierno está haciendo luchando contra el terrorismo, los debates sobre el futuro de Ground Zero, el área donde estaban las torres gemelas, etc.

Sin embargo, a través de todo lo que he leído, no ha habido nada de cómo ese evento en un día tan trágico cambió la vida de alguien en forma positiva.

Ese pensamiento me hizo mirar a mi propia vida para ver cómo yo he sido afectada.

Aún cuando no atravesé todas las emociones que sintieron otras personas tales como rabia, tristeza y confusión, mi vida ha cambiado permanentemente también.

Los primeros dos meses me pregunté qué podría alguien como yo hacer. Mi único pasatiempo, y en el cual soy experta, era ir de compras.

Un día en el mall me cambió la vida. Conocí a dos personas vendiendo camisetas para el Departamento de Bomberos de New York para ayudar a las familias de los bomberos que perdieron. Un bombero de Lawrence, Rene Archambault y Al Podogrodski, un camionero local que hicieron bombero honorario por todo su trabajo ayudando a los damnificados de 9-11.

Con ellos empecé a recaudar fondos y ayudar donde me fuese posible. Viajamos a New York, hablamos y conocí a otros bomberos, escuché y aprendí.

Aprendí muchas cosas que nunca pensé que me pudieran interesar. Supe directamente de la experiencia de un soldado de los Estados Unidos (Podogrodski) durante la Guerra de Vietnam. El horror y la pérdida. Lo más importante fue que tuve la oportunidad de ir con él a ver la película "We Were Soldiers"

(Eramos Soldados) con Mel Gibson y saber lo que pensaba. Me enseñó cosas que no puedo aprender en un libro de historia. Esto me dio más aprecio y conocimiento de lo que los soldados soportaban.

Pasé mucho tiempo con bomberos en sus estaciones y noté la rutina diaria que tienen mientras que me pregunté por qué alguien se coloca en una situación peligrosa donde su propia vida pueda peligrar. Además del estímulo a la adrenalina, hay momentos donde dudé si valiera la pena, sin embargo aprendí a respetar y honrar su decisión de ser bomberos.

Mientras estuve en New York vi cómo compartían una experiencia que ellos nunca olvidarán. Vi nuevas amistades nacer que nunca podrán romperse. Esta es la "hermandad" de la cual tanto había oído.

Hubo momentos con nuevas las amistades que conocí durante este tiempo que observé su ira. Esto me enseñó a tener paciencia. Los momentos en que me quedé callada y simplemente los escuché me enseñaron a fijarme en otra persona y no solamente en mí. Hubo momentos de alegría que trajeron la paz.

Pero lo más importante a través de esta época fue que me enseñaron a amar. Amor por otra persona. Por personas en las que nunca hubiese pensado y por personas que nunca olvidaré. Estoy orgullosa de los que conocí y de aquellos que nunca llegué a conocer.

Por lo tanto, cuando alguien me pregunta sobre 9-11 y cómo cambió mi vida, le respondo que "Aunque quisiera que nunca hubiese pasado, fue por motivo de ese suceso que conocí a gente tan especial a quienes quiero y de los cuales estoy orgullosa. Fue por motivo de ese día que aprendí a abrir mi corazón y escuchar un poquito más."

Lo que quisiera que hubiese sucedido antes.

## Conferencia sobre la pena de muerte

Antes de su retiro Justice Blackmun concluyó que la pena de muerte es inconstitucional bajo todas las circunstancias, y dijo que él estuvo de un lado a otro "reparando con maquinaria de la muerte". Justice Brennan en otro tiempo dijo que la pena de muerte era demasiado defectuosa para reparar.

El sábado, 20 de septiembre, aquí hay una oportunidad para que usted y otros asistan a la conferencia "Poniendo una Cara en la Pena de Muerte". Paris Carriger, un sobreviviente del pabellón de la muerte, donde permaneció por 20 años por un crimen que no cometió, estará en Merrimack College, realizando una conferencia auspiciada por el Capítulo del Norte de Boston de Ciudadanos de Mass. Contra la Pena Capital. El mensaje que Paris traerá será como una recopilación de su vida.

Otros que desarrollarán tópicos acerca del "Porqué" y "Cómo" oponerse a la pena de muerte, incluyen a Jamie Bissonette (American Friends Service Committee), Renny Cushing (Murder Victims Families

for Reconciliation), Rep. Michael Festa (Legislative Criminal Justice Committee), David Hoose (abogado defensor en un caso de pena de muerte federal), Martina Jackson (Mass Citizens VS Death Penalty), y el Reverendo Ed Rodman de la (Episcopal Divinity School).

El Capítulo del Norte de Boston ha reservado espacio para que 10 estudiantes de Merrimack College se unan a nosotros, ésta será una oportunidad para entrar en un diálogo con ellos también.

Sábado, 20 de septiembre en Merrimack College, North Andover Murray Lounge, Sakowich Campus Center 8:30 am. - 2:30 p.m. El costo es de \$20 antes de la Conferencia, \$25, en la puerta. (Incluye café en la mañana, almuerzo y estacionamiento.)

Los cheques deben ser a nombre de Boston North Chapter, MCADP, y enviado a M. Soli, 19 James Rd., Reading MA 01867-3735. Para más información: teléfono 781-944-4426 ó 781-245-5789 [www.mcadp.org](http://www.mcadp.org)

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
(978) 685-5366

## Reunión de SOMWBA

SOMWBA es una agencia en el estado de Massachusetts que ayuda a todos los dueños de negocios a obtener un certificado para contratar con el gobierno local y estatal. Por medio de esta certificación, usted podrá conseguir contratos con el gobierno para trabajos de mantenimiento, remodelación, construcción, limpieza y otros.

La reunión tendrá lugar el jueves, 18 de setiembre, de 10:00 a.m. a 1:00 p.m. en la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, 264 Broadway, Lawrence. Para inscribirse y que le envíen los materiales necesarios, favor de llamar (617) 973-8692, o a través del Internet a: [www.somwba.state.ma.us](http://www.somwba.state.ma.us) y hágalo electrónicamente.

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al

(978) 794-5360

Lawrence Police Department  
Crime/Disorder Analysis Unit  
August 2003

1. Murder	2
2. Robbery	11
3. Agg. Assault	34
4. Res. Burglary	39
5. Comm. Burglary	10
6. Auto Theft	123

## ¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

**Confidence**  
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito  
Calificación inmediata por teléfono  
Aprobación de préstamos en 24 horas  
Citas en su casa o en nuestra oficina  
**Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia**



Ludi Alvarez

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers      | - Primeros Compradores                 |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento   |
| - 3% Down Payment            | - 3% de Depósito                       |
| - No Income Verification     | - No Verificación de Ingreso           |
| - Stated Income              | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates            | - Bajo Interés en Préstamos Grandes    |
| - 1 Year Out of Bankruptcy   | - 1 Año de Bancarrota - OK             |
| - Damaged Credit - OK        | - Mal Crédito - OK                     |

**Confidence Mortgage Corporation**

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

[www.confidencemtg.com](http://www.confidencemtg.com)

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877





# SBA premia labor de Mayte Rivera



Mayte Rivera, Director, HUD/HSIAC, Community Institute of Business Education, Northern Essex Community College in Lawrence, receives SBA Massachusetts 2003 Minority Advocate Award on 9/12/03 at an awards luncheon at the Boston Marriott Copley Place. Cong. Marty Meehan presented the award. Left to right: Elaine Guiney, Massachusetts SBA Director; Lisa Hughes, emcee and WBZ-TV 4 Anchor; Jeff Butland, SBA New England Regional Administrator; Mayte Rivera, Congressman Marty Meehan.

# Nueva oficina dental Aspen Dental abre sus puertas en Methuen

Por Alberto Surís

Aspen Dental, el grupo de práctica dental más grande del nordeste del país, acaba de abrir sus puertas en Methuen, el pasado 10 de septiembre, 2003, para servir a Lawrence y áreas colindantes del Valle de Merrimack.

Las nuevas oficinas dentales están localizadas en Merrimack Plaza, en el 162 de la Calle Haverhill, en Methuen y para celebrar su debut, estarán ofreciendo exámenes dentales y rayos-x GRATIS a nuevos pacientes hasta el 26 de septiembre, 2003, así como especiales en dentaduras postizas.

Estas nuevas oficinas de Aspen Dental, que cubren una extensión de 2,663 pies cuadrados, están localizadas en la Ruta 110 (Calle Haverhill) justo en la salida 46 de la Ruta I-93 y emplean siete profesionales especializados en cuidado dental, dirigidos por los Doctores Michael Sarraf y Sathya Gopalakrishna, dentistas.

"Nuestros deseos son proveer a la comunidad el más alto nivel de cuidado dental posible mientras brindamos a los clientes un servicio al alcance de su bolsillo", dijo Bob Fontana, presidente de Aspen Dental Management, Inc. "Pero, lo más importante, queremos proveer a las

personas con dentistas que ellos confíen, que escuchan al paciente, comprenden sus necesidades y los respetan".

"Nos enfocamos en el 40% de la población, que por múltiples razones no tienen un dentista regular incluyendo a esos que están más necesitados de tratamientos con dentaduras, coronas o puentes y quieren la máxima flexibilidad en las horas, localización, seguro y plan de pagos", explicó el Dr. Runjan Seth, que supervisa aspen Dental en Massachusetts y New Hampshire.

El consultorio de Methuen es el número 47 del Nordeste y a su vez, el #15 en el Estado de Massachusetts. La compañía dental también anunció, que planean abrir 4 oficinas más en el estado para el final de año, en South Boston y en los alrededores de Springfield.

La oficina dental de Methuen está abierta de lunes a viernes y los sábados con turno. Tiene amplio espacio de estacionamiento y los pacientes que llegan sin turno son bienvenidos. Para hacer una cita para un examen dental y rayos-x gratuito, llame al (978) 837-4400.

Para más información, vea [www.aspendental.com](http://www.aspendental.com) o escribanos al correo electrónico [Ibeale@aspendental.com](mailto:Ibeale@aspendental.com)



Las nuevas oficinas dentales están localizadas en Merrimack Plaza, en el 162 de la Calle Haverhill, en Methuen.

La Concejala del Distrito C, Nilka Alvarez-Rodríguez le pide que no deje de votar en Día de las Elecciones.

District C Councilor, Nilka Alvarez-Rodríguez asks you to please go out and vote on Election Day.



## Interate Mortgage Corporation

¡Christopher Gagnon puede ayudarle!  
¿Quiere ser dueño/a de casa?

Aprobaciones, servicio individual rápido y de confianza. Citas en su casa o en nuestra oficina

¿Por qué paga renta mientras puede pagar la hipoteca?

Nosotros podemos enseñarle a comprar su propia casa

Intereses más bajos; varios programas con mal crédito o buen crédito.

100% en compras o refinanciamiento. Programas sin verificación de ingreso.

Programas de FHA/VA. Convencional. No ingreso mostrado en la planilla.

\*\*\*Sin cobrar costos de origen, puntos, o compensación de agente\*\*\* Tenemos varios programas para encontrar lo que necesite.

**Christopher habla español**

Christopher Gagnon can help you!  
Do you want to be a homeowner?

Approvals, individual service, prompt and reliable. Appointments at home or in our office.

Why pay rent when you could pay a mortgage?

We can show you how to buy a home.

Low interest; programs for people with good or bad credit. 100% purchase or refinancing. Programs without income verification. FHA/VA programs. Convencional.

Stated income.

\*No origination charges, points or broker's fee. \* We have several programs to find what you need.



Christopher Gagnon

232 Pleasant Street, Methuen MA 01844, Tel. 978-688-2480 Ext. 33, 978-360-4679 Movil  
Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla

**Degnan Insurance Agency, Inc.**

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Juventud de Lowell

Jóvenes latinos hacen la diferencia en la Ciudad de Lowell, demostrando el liderazgo y potencial que poseen para representar a la comunidad en diferentes aspectos

En la Ciudad de Lowell, el Día del Gobernante la joven Jennifer Cabana de 17 años fue escogida entre 28 estudiantes de la escuela secundaria Católica de Lowell para ser la alcaldesa, con ella también escogieron a nueve compañeros de la misma escuela para representar a los concejales y al secretario de la ciudad por un día.

La joven alcaldesa compartió con la Alcaldesa Rita Mercier en su oficina y el resto de los jóvenes con los concejales y secretario de la ciudad. También participaron en la reunión regular de concejales donde tuvieron la oportunidad de aprender cómo se tomaban las decisiones concernientes a la Ciudad de Lowell y sus habitantes. La alcaldesa expresó que no se sorprendía de ver a Jennifer Cabana haciendo de alcaldesa, ya que ella pertenece a los Jóvenes de la Alcaldía donde es una líder.

Jennifer expresó que le gustaría ser una reportera. La alcaldesa les dijo a todos los presentes que creía que Jennifer podría ser una futura alcaldesa en la Ciudad de Lowell.

A principios de este año Jennifer también participó en la Conferencia Nacional de Jóvenes Líderes que se reunieron en el



Congreso en Washington D.C., también pertenece al programa Jóvenes Alcanzando otros Jóvenes y actualmente es la presidenta de su clase.

# Joven se destaca en el Boys & Girls Club de Lowell

Por Jennifer Cabana

El Boys y Girls Club del Area de Lowell se destaca por el trabajo que hace con niños y jóvenes. En este club participan una gran mayoría de niños y jóvenes latinos, entre ellos se destacó un joven de descendencia latina Corey Pinkham quien fue seleccionado como el joven del año 2003 del Boys & Girls Club of Greater Lowell. Respalado por la Fundación Reader's Digest y administrado por el Boys & Girls Clubs de América, el programa nacional reconoce el carácter ejemplar, destrezas de liderazgo superior, logros académicos y excelentes servicio al Boys & Girls Club y la comunidad.

Siendo miembro por 9 años de este club, Corey es un modelo muy positivo para los jóvenes de hoy. A pesar de los retos que ha pasado desde muy niño, se ha ganado la posición de medio tiempo de salvavidas en el club de Lowell por su dedicación y servicio a sus miembros. También es miembro del comité principal para promover alta educación para jóvenes hispanos.

"El Boys & Girls Club del Area de Lowell ha hecho mucho por mí. Yo le digo a los jóvenes que se mantengan en el Boys & Girls Club y llegarán lejos", dijo Corey.

Corey competirá con otros jóvenes del Boys & Girls Club por el título del Joven del Año del Estado de Massachusetts. De los ganadores estatales cinco serán seleccionados para competir por el honor nacional en Washington D.C. donde se elegirá el Joven Nacional del Año por el Presidente en una ceremonia que se efectuará en la Casa Blanca en setiembre.

El ganador recibirá una beca de \$10,000 de la Fundación Reader's Digest, que ha respaldado este programa desde sus principios en 1947. El Boys & Girls Club ha jugado un papel íntegro en la comunidad de Lowell por 100 años, ofreciendo programas diarios y servicios a 1500 jóvenes. El club está abierto de lunes a viernes de 2pm a 8pm y los sábados de 10am a 4pm con programas de Arte & Manualidades, Personalidad & Liderazgo, Salud & Destrezas de Supervivencia, Deporte & Recreación, y Educación & Profesión.

## Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

y  
10 Main Street  
Andover, MA 01810

(978) 474-6200

Se Habla Español

# Más canales en español

combine **Cable básico** con canales **Selecto** y reciba más:

// Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo

// 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más

// Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños

// Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada

// Servicio al cliente en español



Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



Instalación  
**GRATIS\***

1-866-351-5792  
comcast-ne.com/espanol

\*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del periodo promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a loterminos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 31 de diciembre de 2003.

X19-090103-A2

Comcast®



# Septiembre 11 'Día del Patriota'

Por Alberto Surís

En una corta pero emotiva ceremonia, autoridades de la ciudad junto al Departamento de Incendios de Lawrence, rindieron homenaje a los caídos en el ataque terrorista del 11 de septiembre, 2001 a las ciudades de New York y Washington, D.C.

En dicha ceremonia, el Alcalde Michael J. Sullivan leyó una proclama de la Casa Blanca, donde el Presidente George W. Bush declaró el día 11 de septiembre, Día del Patriota a nivel nacional, en honor a los bomberos (más de 300) que ese día perdieron sus vidas bajo el peso de las torres gemelas al derrumbarse.

La ceremonia, a la que asistieron además del Alcalde Michael J. Sullivan, el Jefe de Policía, John J. Romero; Julia Silverio, Concejala Distrito B; Nilka Álvarez-Rodríguez, Concejala Distrito C y Nick Kolofoles, Concejal Distrito D, comenzó a las 10 en punto de la mañana, con cinco campanadas que fueron repetidas 4 veces, mientras la bandera era arriada a media asta. Según fue explicado, esta es una ceremonia que se practica cuando un bombero fallece mientras su cuerpo es bajado a su tumba.

Después de un minuto de absoluto silencio, el Padre Bill Waters de la Iglesia de Saint Mary, relató su experiencia cuando visitó Ground Zero y a la Iglesia de St. Paul en el bajo Manhattan dos semanas atrás, donde observó una amplia



Junto al Alcalde Sullivan, algunos nuevos miembros del Cuerpo de Bomberos saludando a la bandera.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, leyendo la proclama recibida directamente de la Casa Blanca, donde el Presidente George W. Bush declaró el día 11 de septiembre Día del Patriota.

colección de fotos que allí están en exhibición, que muestran "cuántas vidas se perdieron y cuántas otras respondieron a prestar ayuda".

Un grupo de niños, del Community Day Charter School, vino a traerles galletitas a los bomberos de la Estación Central, en señal de agradecimiento por su labor.

Como siempre, los hispanos brillaron por su ausencia. Constantemente oímos decir: *somos la minoría más grande de este país por lo tanto debemos exigir que se nos de lo que nos pertenece*, pero cuando llega la hora de dedicar unas horas de nuestro

tiempo a causas como estas, se hacen de la vista gorda.

Si a alguien debemos todos rendir homenaje es al cuerpo de bomberos, cuyos miembros día a día, arriesgan sus vidas para proteger las nuestras, sin importarles a cual de las minorías pertenecemos.

Para más bochorno aún, los únicos miembros de la prensa hispana que hicieron acto de presencia fueron la comunicadora radial Carmen Chalas, productora del programa Micrófono Abierto, que se transmite diariamente de lunes a viernes de 11 a 12 de la mañana por la WCEC 1110AM y el personal de Rumbo.



El Tte. Eddy Murphy, que anteriormente interpretara varias canciones patrióticas acompañado de la guitarra, se mantiene en posición de atención, mientras la bandera frente a monumento a los bomberos es izada nuevamente por el Tte. Jimmy Flynn de Engine 5.

Escribanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

**Guilmo Barrio**  
Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)



**James S. Vittorioso**  
**Lawrence School Committee**

**Distrito A**

La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.



**District A**

Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

Agradezco su voto el 23 de setiembre.

I appreciate your vote on September 23.

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso



## Haverhill

# Fiorentini gana elecciones para alcaldía

Por Guilmo Barrio

Después de una larga campaña electoral, los votantes de la Ciudad de Haverhill han enviado un mensaje muy claro sobre lo que desean efectuar para salir adelante en su lucha municipal y elegir públicamente a los miembros de su gobierno local. El martes, 9 recién pasado, se efectuó la elección primaria de los candidatos para la posición de Alcalde, donde había tres personas postulándose, los señores James J. Fiorentini, James A. Rurak, y Michael J. Bresnahan, de los cuales, solamente two continuarán la carrera política hacia el día de la elección general el 4 de noviembre, 2003, cuando será electo el nuevo alcalde municipal de la Ciudad de Haverhill.

El abogado James J. Fiorentini, ha sido miembro del Consejo Municipal por cuatro términos consecutivos, de dos años cada uno, logró obtener el primer lugar con la mayoría de los votos, con un total de 3,856 votos; mientras que Michael J. Bresnahan obtuvo 2,359 votos, quedando en segundo lugar, con una diferencia de 1,497 votos. En tercer lugar, y eliminado de la carrera hacia la alcaldía quedó James A. Rurak, quien obtuvo solamente 2,343 votos. Como ustedes pueden apreciar, solamente 16 votos hicieron la diferencia entre los señores Bresnahan y Rurak, debido a 16 personas que se quedaron en sus casas y no salieron a votar. Esto demuestra una vez más, la importancia de no solamente inscribirse para votar, sino de hacer prevalecer su derecho al voto, lo que es aún más importante. Cabe mencionar que el señor Rurak fue alcalde municipal de Haverhill por cuatro términos de dos años cada uno, pero el electorado ha demostrado su necesidad de un cambio de administración en la municipalidad.

En la participación latina en estas elecciones municipales, me correspondió hacer llamadas telefónicas a aquellas personas, que para las 5:00 de la tarde, todavía no habían ido a votar y averiguar si necesitaban transporte para ir a los lugares donde debían votar, ya que las urnas estarían abiertas hasta las 8:00 de la noche. Lo que más me sorprendió escuchar de mi propia gente, fueron algunas respuestas: "No tengo ningún interés", y me colgaban el teléfono. Otras personas se habían olvidado que era un día de elecciones. También solamente decían: "acabo de llegar del trabajo y estoy cocinando" o, a pesar de que sus padres se lo recordaron, decidieron no ir a votar.

Otros me señalaron: "Al menos que se nos prometan puestos en el gobierno municipal, yo no voy a dar mi voto." Mi pregunta es: ¿Si no participamos en la política local, cómo podremos exigir? O si algo va mal en el gobierno municipal, entonces, tampoco podremos criticarlo ni siquiera opinar, porque antes de que eso



James J. Fiorentini, quien ganó el primer lugar en las elecciones preliminares de Haverhill.

ocurriera, nuestra presencia brillaba por su ausencia. Es decir, nos falta "madurar" en el involucramiento político latino en la Ciudad de Haverhill.

La sola presencia de nuestra comunidad latina no es suficiente. Es tiempo de crearnos una conciencia política local, participar en todos los niveles, incluyendo el sistema escolar público y ustedes verán cómo aquellas puertas que estaban cerradas, comienzan a abrirse y nuestra comunidad comenzará a tener el merecido respeto en las diversas áreas donde nos desenvolvemos a diario.

El próximo 4 de noviembre, día decisivo para que la Ciudad de Haverhill cuente con un alcalde que no solamente simpatice con nuestra gente latina, sino que también se interese en nuestras necesidades, que tenemos muchas, si usted está inscrito en la junta electoral, recuerde que no es un privilegio, sino su derecho inalienable como ciudadano de esta nación, de ir a votar por su candidato favorito, que hable su mismo idioma, o por lo menos que trate de hacerlo, para comprender mejor su situación ya sea personal o de la comunidad. Y el señor James J. Fiorentini lo ha demostrado con hechos. Ahora le corresponde a usted ofrecerle su voto, y estoy seguro que no se arrepentirá. Mientras otros hablan y hablan, prometen y prometen, él ha estado trabajando por usted, y no se había dado ni cuenta.

Analice a los candidatos antes de apoyarlos y vote por aquella persona altamente calificada por su educación académica, por su experiencia administrativa y naturalmente, por su integridad para que sea el alcalde municipal y que lleve a Haverhill a través de un nuevo sendero, desarrollado con un gran esfuerzo, desde que el abogado Fiorentini abrió su oficina legal hace 30 años atrás, además de ser Concejal Municipal desde 1995, representando sus intereses personales y no los intereses de corporaciones interesadas. Ahora, usted tiene la decisión en sus manos.

# Campaña para eliminar el mercurio

Los gobernadores de New England se reunieron en Westbrook, Conn., el New England Zero Mercury Campaign dio a conocer su reporte anual sobre los progresos en la eliminación de mercurio a través de la región. Caught in the Middle: The 2003 Report Card on Mercury Elimination in New England encontró que las intenciones de los gobernadores para prevenir las emisiones de mercurio han sido dirigidas hacia los cabildeos de la industria para sabotear los esfuerzos de prevención de la contaminación.

Al igual como algunos estados vecinos, Massachusetts ha hecho pequeñas mejoras desde el pasado año. Maine, Connecticut y Rhode Island han tomado la delantera en la región en torno a la aprobación de una legislación que reduzca los productos de mercurio y los mantenga alejados de los desperdicios (por medio de la Legislatura, Rhode Island retrasó la implementación de la ley de sus productos este año). New Hampshire y Maine han dirigido mayores fuentes de emisiones de mercurio.

"Una de las cosas más significativas que Massachusetts puede hacer para mejorar estos niveles es aprobando el Mercury Products Bill," dijo Elizabeth Saunders de Clean Water Action. "Las Legislaturas de Rhode Island, Connecticut y Maine han decretado para eliminar una mayor fuente de emisiones de mercurio a través de la aprobación de ésta importante Legislación, pero la Legislatura de Massachusetts ha estado lejos de presionar a la industria y está retrasada detrás de los estados vecinos."

Una acta (S-692 & H-2482) proveerá que se remueva el uso de los productos que contienen mercurio y que los mantenga lejos de los incineradores, basureros y el medio ambiente, requiriendo a los fabricantes que tomen los productos de regreso para su reciclaje en el final de su vida útil.

El proyecto de ley fue auspiciado por el Representante Douglas Petersen de Marblehead y la Senadora Susan Tucker de Lawrence y está a la espera de que sea puesta en marcha en el Comité de Recursos Naturales desde el mes de Mayo.

Otra área en la cual Massachusetts necesita una mejora significativa es la del mercurio dental. Las oficinas dentales

ponen a circular mercurio cuando los materiales con los que ellos hacen amalgama de empastes dentales se enjuagan, bajando por el drenaje. Una ley pendiente en la Legislatura de Massachusetts requeriría a las oficinas dentales instalar separadores que recojan el mercurio para que sea eliminado apropiadamente.

Lo que está funcionando bien en Massachusetts es que el DEP y el DPH han continuado esfuerzos para recoger el mercurio, educando al público acerca de los peligros de exponerse al mercurio, trabajar hacia la reducción de plantas poderosas, y participar en un equipo especial regional sobre el mercurio. Sin embargo los fondos para estos programas fueron negados.

En 1998, la organización de gobernadores de Nueva Inglaterra reconoció la severidad del problema de contaminación del mercurio y garantizó eliminar virtualmente las emisiones de la región. El reporte clasifica los progresos hechos por cada estado de Nueva Inglaterra rumbo a eliminar las emisiones de mercurio causadas por el hombre antes del 2010 y proteger al público del pescado contaminado de mercurio. Desde el compromiso del 1998, sus coordinados esfuerzos han dado como resultado de un 55% en la reducción de las emisiones de mercurio.

"Nuestros gobernadores hicieron este compromiso de eliminar las emisiones de mercurio aquí en New England," dijo Saunders. Asimismo, consideró que ellos deben mantener su política y el coraje para finalizar el trabajo que ellos comenzaron. "Esa es la única manera en que nosotros vamos a ser capaces de proteger la salud de nuestros niños y del medio ambiente".

El mercurio se encuentra en el medio ambiente a través del carbón quemado, el uso y eliminación de productos que contienen mercurio y de empastes dentales. Comer pescado que contenga mercurio puede causar daños al sistema nervioso y al cerebro en los niños y al desarrollo del feto. De acuerdo al Centro para el Control de Enfermedades, una de 12 mujeres en edad de procrear en los Estados Unidos tiene niveles inseguros de mercurio, transfiriendo esto cerca de 300,000 bebés nacidos con el riesgo de exposición al mercurio en los Estados Unidos cada año.

**Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**



Nicholas J. Kolofoles

"Nick escucha y consigue buenos resultados"

**NICK KOLOFOLES tiene la experiencia**

- Apoyó los empleos de los maestros, bomberos y oficiales de la policía
- Líder contra la privatización del acueducto
- Diariamente envuelto en la reconstrucción de la Calle Water
- Presidente de la Asociación de Vecinos de Tower Hill
- Promueve la seguridad pública en los vecindarios
- Votó a favor de proteger los empleos de la Malden Mills

**Liderazgo Continuo**

**RE-ELIJA**

**NICHOLAS J. KOLOFOLES**

**Concejal, Distrito D**

**Martes, Septiembre 23, 2003**

*Pagado por José Domínguez, Lawrence*



# Vamos a involucrarnos en nuestra comunidad

Mi nombre es Rafael Calderón, pero usted me puede llamar Raffa. Yo acabo de empezar mi propia compañía con el nombre de Silin Internacional con el deseo de motivar a las personas, especialmente a las personas hispanas a hacer sus sueños realidades. Una forma clave que yo planeo usar es motivando a las personas a involucrarse más en su comunidad.

Yo estoy bien envuelto en mi comunidad de Nashua, New Hampshire. Asisto a tantas actividades como me es posible. Soy miembro de varios clubes sociales, especialmente de Hispanic Network. Yo amo la Ciudad de Nashua por su tranquilidad, estilo y su atmósfera de prosperidad. A mí me gusta la ciudad de la forma que es, por eso es que yo admiro y apoyo al Alcalde Bernard Streeter por hacer a Nashua una gran ciudad. Francamente, nunca había visto a un alcalde tan envuelto en su comunidad como él.

El Alcalde Bernard Streeter estableció un comité para hispanos/latinos y se reunió con los líderes hispanos de la comunidad regularmente. El también, asiste a reuniones con la Asociación de Comerciantes Hispanos en su oficina para discutir in la mejor forma que la ciudad puede ayudar a este segmento de la comunidad. El estableció la costumbre de honrar a cada cultura y nación en nuestra comunidad con la celebración de los siguientes días de independencia: La República Dominicana, Colombia, México, Brasil, Chile, Irlanda, Portugal, Escocia, Rusia, y otros significando que el gobierno

de Nashua no solamente reconoce que somos una ciudad de muchas culturas y con muchos residentes de muchas naciones, pero que todos debemos honrar las tradiciones de estas naciones ya que somos una ciudad de muchas culturas y estamos orgullosos de ellos.

El Alcalde Bernard Streeter también organizó y fundó dinero (del estado de NH) para empezar la primera posición de salud para minorías en el gobierno de la ciudad y empleó a la señorita Linda Sprague como la primera especialista en minorías. Ella está haciendo un gran trabajo en cuanto a esto se refiere y recientemente fue honrada por Brandeis University con una beca completa para su meta de obtener un doctorado.

El reorganizo el comité de Ethnic Awareness y apuntó como miembros a varios grupos étnicos en la comunidad. El Alcalde Bernard Streeter formó "Nashua Stays in School - Nashua se mantiene en la escuela", para asistir a estudiantes de secundaria que hayan dejado la escuela o hayan estado contemplando el hacerlo.

El ha invitado a numerosos miembros de la comunidad hispana a formar parte de su comité. El asiste a numerosas actividades en la comunidad en general, especialmente en la comunidad hispana ya que así fue que yo lo conocí y afirma que para él es un placer participar en tales actividades. Ningún otro alcalde en la historia de la ciudad ha hecho y logrado tanto como el Alcalde Bernard Streeter por los varios grupos étnicos en nuestra comunidad.



Nosotros somos hispanos, estamos correctos en sentir orgullo de ser hispanos. Somos personas apasionadas que trabajamos duro para lograr una mejor vida para nosotros y nuestras familias. Vamos a dirigir nuestros poderes en hacer nuestras comunidades más grandes y unidas.

"Nosotros no somos lo que somos, sino que somos lo que podemos ser", James Allen. Vamos a sentirnos orgullosos de ser hispanos y nunca hemos de olvidar nuestro lenguaje, nuestra cultura y de dónde

venimos, mientras nos involucramos más en nuestras comunidades.

Yo amo la ciudad de Nashua y yo sé que usted la ama también. Yo les pido que apoyen al Alcalde Bernard Streeter igual que yo. Vamos a combinar nuestros poderes para hacer que Nashua vuelva a ser el mejor lugar para vivir en América.

Yo apreciaría mucho su comentario acerca de este artículo. Me puede enviar un mensaje a Silin7@aol.com

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

## Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

**Rolando Lora**  
44 Park Street  
Andover, MA 01810  
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.*

*¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**



## Evaluación cardiovascular gratis

## Evaluación gratis de la próstata

### Próstata

- ¿Tiene más de 50 años?
- ¿Tiene más de 40 años y alguien en su familia ha tenido cáncer de la próstata?
- ¿Tiene una dieta alta en grasa?
- ¿Siente ganas de orinar con frecuencia, especialmente durante la noche?
- ¿Orina poco o tiene dolor al orinar?
- ¿Tiene dolor en la cintura, en las caderas o en los muslos?

### Cardiovascular

- ¿Ha tenido un historial médico de problemas del corazón?
- ¿Ha habido casos de enfermedad del corazón en su familia?
- ¿Tiene presión arterial alta?
- ¿Fuma?
- ¿Tiene diabetes?
- ¿Tiene Ud. sobrepeso o no hace ejercicio?

¡La detección temprana salva vidas! Si usted tiene alguna de estas señales o síntomas, inscríbese en nuestra lista para hacerse una evaluación gratis para los pacientes sin seguro médico o con seguro médico limitado.

**¡Llame al 978-683-4000 ext. 2676 y regístrese hoy!**

La fecha de la evaluación es el miércoles, 24 de septiembre del 2003, de 4 pm a 6 pm en el Centro de Servicios Ambulatorios Lawrence General Hospital



**PATROCINADO POR**  
Massachusetts Department of Public Health

**PATROCINADORES**  
Mayor's Health Task Force, Lawrence General Hospital, Greater Lawrence Family Health Center, Elder Services of the Merrimack Valley, Lawrence Senior Center, Lawrence Housing Authority, Northeast Center for Healthy Communities.





# Aprender a convivir

Arturo Ramo García

Nos enseñaron los filósofos que el hombre es sociable por naturaleza. Pero en el mundo actual, con sus prisas y su exceso de información, no siempre es fácil lograr una vida social aceptable.

Podríamos distinguir cuatro formas de relacionarnos con los demás:

A) La coexistencia es vivir al lado de otros sin relaciones personales. Es estar solo en medio de una multitud de gente, con los que no se establece ninguna comunicación.

B) El individualismo o la tendencia a separarse de los demás. Quizás por experiencias negativas en sus relaciones sociales, el hombre se mete en "sus cosas" y se fabrica su propio mundo en una campana de cristal. Ordinariamente le falta información de lo que pasa a su alrededor y no se beneficia de los estímulos de los demás.

C) El conflicto con los demás, cuando las distintas formas de pensar de los otros no se asimilan y son motivo de separación, lucha y conflicto.

D) La convivencia o vivir con armonía con los otros se da cuando se tiene vida en común y se comparten experiencias, vivencia y sentimientos. El hombre trata de convivir en la familia, en el trabajo, con los amigos, con los vecinos, etc.

Para mejorar la convivencia es aconsejable desarrollar las actitudes de comprensión (ponernos en el lugar del otro), aceptación (acogerlos como son, con sus virtudes y defectos) y tolerancia (aceptando

que los otros tengan planteamientos diferentes a los nuestros, es decir, aceptar a la persona aunque no se compartan sus ideas).

Mantener la convivencia siempre supone esfuerzo y siempre podemos aprender a mejorarla. Decía el filósofo Natorp que "el hombre sólo se hace hombre mediante la comunidad humana".

La sociabilidad forma parte de la educación de los chicos. Además de satisfacer la necesidad de comunicación, los niños abiertos tienen una serie de ventajas en los estudios:

Cuando se trabaja en equipo se aprende más porque se participa de las respuestas y razonamientos de los otros. "El hombre no llega nunca a la verdadera cultura personal sin haber cooperado a la cultura de los demás; el hombre culto tiene siempre algo de formador". (Willmann).

Se mejora la motivación ya que no se estudia por la presión de los profesores o los padres, sino porque es una actividad normal del grupo de amigos.

En los debates o discusiones con los compañeros, se aprende a fundamentar mejor los propios razonamientos y a ser más objetivo en los juicios.

El aprender a convivir es una tarea diaria y contribuye en el perfeccionamiento de la vida humana.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es  
Web: www.aplicaciones.info

# Juventud de ¡Adelante! - Historias de éxito

Tuve recientemente el honor de ser aceptada a la Universidad de Northeastern. Ese ha sido mi sueño por varios años porque tienen un programa de cooperativas excepcional. En Northeastern, pienso estudiar comercio internacional donde mi inglés, español y francés serán beneficiosos. También pienso estudiar ingeniería de computadora. Sé que no hay que muchas mujeres latinas ingenieras y quisiera estar entre los pocos en ser aceptados.

Siendo parte de varios programas comunitarios me ha abierto las puertas para muchas oportunidades importantes. Mi vida entera ha cambiado y es todo gracias a estas organizaciones comunitarias.

Durante mi primer año en Lawrence que la comunidad trabaja (LWC), me dieron la oportunidad de tomar un papel de liderazgo como presidenta de las Cuentas de Desarrollo Individuales (IDA) que ha permitido que mi voz sea oída. Yo también participé en el Comité de Liderazgo donde tomé notas sobre cómo y cuándo hacer actividades para recaudar fondos, las exposiciones comerciales, las presentaciones de PowerPoint, etc. Me gusta esa sensación de tener gente escuchando mis ideas y ver que las toman en cuenta. No solo que IDA me ayudó a ahorrar dinero para la universidad pero también me enseñó mucho. He aprendido sobre cuentas de ahorro y de



Jesenia Tejada, estudiante de Northeastern University y voluntaria en ¡Adelante!

cheques, la importancia de ajustarme a una meta, y habilidades de organización.

Al principio de mi cuarto año conseguí implicarme con el curso de la preparación de la universidad que también me ayudó enormemente. Recuerdo el día que un miembro del personal se ofreció a corregir mi ensayo de la universidad. Éste es uno de esos momentos que se quedan con usted para el resto de su vida. Estuvimos allí por horas trabajando en él. Después vino la búsqueda de la universidad y la solicitud. Recuerdo que llegaba después del trabajo, cansada y ansiosa por acabar, pero con el estímulo del personal que me decía que las cosas se resolverían, yo continué mi

(Cont. en la página 27)

## Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

# MICHAEL FIELDING

**Elect Michael Fielding  
City Council – Distrito F**

**A New Voice  
New Ideas**

**Real Commitment to Distrito F**

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times. If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on September 23, 2003.

Michael P. Fielding

*Paid for by Fielding Associates*



As seen in / Como apareció en Rumbo 9/1/03.

**Elija a Michael Fielding  
Concejal – Distrito F**

**Una Nueva Voz  
Nuevas Ideas**

**Realmente Dedicado al Distrito F**

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia... y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que contribuyen a mantener a nuestra

comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 23 de septiembre, 2003.

Michael P. Fielding

*Pagado por Fielding Associates*



## José Ayala, ejemplo cívico



Después de la reunión, el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), el Jefe de la Policía, John J. Romero y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan dan la bienvenida a José Ayala.

Por Alberto Surís

José Ayala llegó a Lawrence con su familia, procedente de Cambridge, el 31 de agosto, 2003, y el 9 de septiembre, junto a otros residentes, ya estaba participando de la primera reunión del alcalde con miembros de la comunidad.

“Nunca en mi vida había visto nada como esto”, dijo Ayala durante la reunión donde asistieron, además del Alcalde Michael J. Sullivan y su Ayudante Jorge De Jesús, el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence); el Jefe de la Policía, John J. Romero; Frank McCann, DPW Director; Argentina Cruz, Bill Collins, Ellie Curtin, Lindy Gallant, Frank Veloz y José Ayala.

El asombro de Ayala se basó en el hecho de que, durante sus 13 años de

residente de Cambridge, nunca el alcalde de esa ciudad llamó a una reunión con los vecinos. Argentina Cruz coincidió con lo dicho por Ayala. “Yo me siento tan bien de estar aquí, de que por fin tenemos a un alcalde que nos escucha”, dijo Cruz.

Aunque ahora reside en Lawrence, Ayala trabaja en Boston. En 1989 comenzó a trabajar para la Alianza Hispana, donde diseñó el programa de GED que está en vigor. En 1995, debido a cortes presupuestarios abandonó La Alianza y comenzó a trabajar como Coordinador de Catering de Virgen Atlantic, a través de la Compañía Sky Chef, donde se desempeña actualmente.

Explicando los motivos de su recién mudada a Lawrence, Ayala recuerda que,

## 150 Aniversario de Lawrence The White Fund Enlightenment Series

Unase a la celebración del evento de otoño del 150 aniversario en la conferencia de apertura de White Fund Lecture Series el Domingo 21 de septiembre, 2003 a las 2:00 PM en la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA.

El orador invitado es el historiador de Boston College Dr. Thomas H. O'Connor, autor de doce libros y ampliamente aclamado como historiador en New England. El doctor O'Connor es altamente reconocido; y se le reconoce por el libro sobre la familia de Lawrence titulado Lords

of the Loom, el Cotton Whigs y la Civil War and Reconstruction es la base de la conferencia que este respetado historiador y conferencista discutirá en honor al 150 aniversario de Lawrence.

Esta será una oportunidad para que los miembros de la Lawrence Cultural Alliance puedan aprender mucho acerca de la familia de Lawrence y del porqué la ciudad fue nombrada así.

Por favor reserva esta importante fecha y únete a mí para dar la bienvenida a Lawrence al Dr. Thomas H. O'Connor.

# ¡Vote el 23 de setiembre!

mientras vivía en Cambridge, viajaba aquí con regularidad, a participar en todas las festividades hispanas. “Me parecía que estaba perdiendo mi idiosincrasia”, dice Ayala. “Aunque en Cambridge hay muchas culturas, el ambiente es más europeo. Aquí en Lawrence me siento como en familia”.

Ayala es casado y tiene 3 hijos, una jovencita de 13 años y dos varones mellizos de 9 años y gusta de involucrarse en los asuntos de la comunidad, por eso, al leer en Rumbo de que el Alcalde Sullivan estaría disponible para reunirse con la comunidad, no lo pensó dos veces y vino a presentarse y darse a conocer. “Como dije anteriormente, una reunión abierta, así con el alcalde, nunca sucedió en Cambridge”, repitió Ayala visiblemente impresionado.

Los padres de Ayala, residieron en Lawrence hasta que se retiraron y regresaron a vivir en la República Dominicana. “Nos llaman la familia de los José”, dijo Ayala, ya que tanto él como sus

tres hermanos todos se llaman José: “José, que soy yo, José Alberto, José Luis y José Ulises (el cervecero) y no es porque le gusta la cerveza, sino porque la hace”, aclaró.

“Yo estoy muy orgulloso de mi hermano José Ulises” dijo José. “El creó la fórmula de Boston Ale, por cinco años considerada como la mejor cerveza de los Estados Unidos, que fue servida en la Casa Blanca durante la inauguración del Presidente Clinton, por lo que él, José Ulises fue invitado esa noche a la Casa Blanca”.

De acuerdo con lo expresado por José, su hermano José Ulises en la actualidad está residiendo en Tampa donde es Gerente de Producción de una nueva cervecería local.

Rumbo da la bienvenida a Lawrence a José Ayala y a su familia y lo felicita por su rápido involucramiento en los asuntos que afectan a la comunidad. Estamos seguros de que oiremos más historias de este joven dominicano y sólo quisiéramos que muchos más sigan su ejemplo de civismo.

# Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

## Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985



## Un Punto de Vista

# ¿Hasta Cuándo Baby?

## O, "California, aquí vengo"... ¿otra vez?

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com  
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Cada vez que conecto con las cuentas de Internet que aparecen bajo el título de este artículo, una voz sería masculina muy fuerte me da la bienvenida: "¿Dónde has estado?" me dice. Entonces, mientras el buzón aparece lleno de correspondencia, casi siempre basura, la misma voz de sargento instructor de reclutas ordena: "¡Coge tu correspondencia!" Y en el instante en que me despido y cierro mi conexión las palabras de amenaza que oigo son: "¡Tú has sido terminado!" No una conversación muy amistosa si fuera en serio.

Desde luego que no lo es. Y estoy seguro que ustedes no se sorprenderían si les digo que la voz no es otra que la de Arnold Schwarzenegger, famoso actor convertido en candidato a gobernador para lo que ha resultado ser una campaña muy interesante de revoque en California. Desde luego, el señor Schwarzenegger no está conectado a mi Proveedor de Servicio de Internet continuamente; yo no lo puedo afrontar. Él posiblemente grabó el mensaje para diversión y entretenimiento y tal vez un poco de provecho al mismo tiempo. Uno no amasa una fortuna de ochocientos millones de dólares haciendo trabajo gratuito, así que me temo que parte de mi cuota mensual le sirvió de ingreso.

No se necesita mucha imaginación para ver lo diferente que es California del resto de esta nación. Sea volando alto (no broma intencionada) sobre las nubes espigadas o a través del descenso entre terrenos solitarios y ásperos de elevadas montañas cuando aterrizamos en cualquiera de sus

aeropuertos eso se discierne muy claramente. El estado es un espejo de caras y creencias oriundas de todas partes del mundo, la parte sur reflejando expresiones y acentos hispanos, la parte norte características asiáticas; y existen también los que están en el medio que no pertenecen a ninguno de ambos.

No me gusta escribir sobre la política de California, u otra comunidad, el condado de Essex más cerca por ejemplo, por dos razones básicas: Yo no vivo ahí para entender lo que sucede en sus pueblos y ciudades y lo que hagan es su propio negocio. El resto de la organización de Rumbo puede encargarse de eso localmente. Desafortunadamente, California es un estado cabecilla, un lugar donde las cosas ocurren antes que nos suceden a nosotros. El fin de la educación bilingüe a través de la Proposición 187 los afectó a ellos antes que nos inundaran a través de la Iniciativa de Voto Número Dos en Massachusetts.

La población que puede votar en California de acuerdo con el censo más reciente del año 2000 fue aproximadamente 25 millones (U. S. Buró del Censo. Población y Alojamiento, sumario Folio 1.)

Hay estimados de que aproximadamente tres cuartos de millón de ellos han dejado el estado desde entonces. La reelección de Gray Davis en noviembre de 2002 por solamente el 32% de la población no fue una decisión muy impresionante y entusiasta por parte del electorado. Uno se pregunta lo que hacía el 68% restante de los ciudadanos, tal vez estaban durmiendo; ahora se despertaron y están saliendo de todas partes. Que están saliendo no hay dudas: actores, actrices, estrellas de la pornografía, editores de libros adultos y políticos profesionales. El primer paso de la elección de octubre 8 consiste en revocar al señor Davis. El segundo paso, si lo botan de su posición, es elegir a su sucesor. Todo honrado y a carta cabal, ¿pero,

lo es? Permítaseme elaborar y usted será el juez que decidirá.

Durante los últimos años del siglo veinte, el congreso controlado por los Republicanos pasó trabajos y penas para encausar a Bill Clinton por sus aventuras amorosas y su hábito de mentir sobre ellas. La nación estuvo casi paralizada por un proceso que fue tan tonto como los pecados cometidos para justificarlo. El Presidente Clinton se comportó mal, pero colocar a la nación en manos de un Torquemada para crear una inquisición no tenía urgencia alguna y ciertamente ningún sentido. Gracias a esta distracción, pospusimos la resolución de muchos problemas. Edificamos una larga lista de asuntos no resueltos que ahora están volviendo a nosotros con venganza y no desperdiciamos oportunidad alguna de acusar al ocupante de la Casa Blanca de entonces por su inhabilidad de actuar cuando su vida política estaba en riesgo: palos porque bogas y palos por que no bogas.

En California me temo que algo parecido está sucediendo. En esta nación, los oficiales elegidos sirven su término a menos que cometan crímenes espantosos. Descubrir que una persona está equivocada, es estúpida o nos disgusta después que los elegimos no califica como razones para enjuiciar; eso es lo que una elección se supone que haga. Nosotros votamos por un período, no una prueba o por referéndum. Esa práctica está bien en un sistema parlamentario donde el voto de confianza es la prueba de fuego y su estructura política tiene diferentes mecanismos, pero no en nuestro sistema electivo. Parece, sin embargo, que los californianos han usado una característica peculiar de la constitución de ese estado que les permite arreglar los resultados de sus propias elecciones, sin importar su proximidad reciente. "Te escogí anoche, pero he cambiado mi mente, cometí un error, así es que ¡maldito seas!" Le da nueva significación a la vieja frase de "Te respetaré en la mañana." No tengo que especular mucho si trato de probar lo equivocado de esta situación.

El Gobernador Davis culpa a los Republicanos que enjuiciaron a Clinton por sus propios problemas. Yo no sé si él está correcto; ellos ciertamente fueron parte de los que iniciaron el procedimiento. Yo sé, sin embargo que la misma mentalidad de linchar, haya sido Republicana, Demócrata o Independiente que persiguieron a los Clinton cuando estaban en la Casa Blanca está operando ahora en California. Davis ciertamente cometió muchos errores, pero su mayor error fue estar en el lugar equivocado en el momento erróneo. El señor Schwarzenegger está tan cerca de proveer respuesta a los problemas de California con su candidatura como lo estaba resolviendo los atentados terroristas en el celuloide. Su lema es: "Hasta la vista baby." El afirma ser un Republicano moderado, una contradicción si usted me pregunta.

Mi preocupación es que esta cancelación sea "El Juicio de Clinton: La continuación" y continuará creciendo como un árbol secoya de la selva californiana. Otros estados, jurisdicciones y comunidades que no quieren quedarse atrás, tratarán de participar en el mismo juego como ocurrió con la Proposición 187, un esfuerzo que no se ha detenido nacionalmente me temo. Estamos moviéndonos hacia un nuevo territorio político lleno de trampas. Yo creo en la transformación, mi carrera ha sido dedicada al cambio, pero tenemos que ser cuidadosos con un proceso de agitación continuo que se hace más fácil gracias a la tecnología y podemos atrápanos fácilmente por ella.

Era imposible orquestar, organizar y producir este tipo de proceso cuando hacíamos cosas de una manera más ordenada. Pensar y actuar tomaba más tiempo. No íbamos a las guerras porque teníamos armas, lo hacíamos para defender nuestros principios y nuestra tierra. Las ordenadoras hoy día aceleran esas actividades. ¿Será posible que en el futuro seamos capaces de enjuiciar y expulsar a nuestros oficiales públicos por un simple y

(Cont. en la página 24)



Lowell • Dracut • Tyngsboro

### Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards  
Certificates of Deposit • Consumer Loans  
Direct Deposit • IRA's  
Mortgage Loans • NOW Accounts  
Overdraft Protection  
Safe Deposit Boxes in Dracut  
Travelers Checks

**Lowell**  
30 Middlesex St.  
(978) 458-7999

**Dracut**  
100 Broadway Rd.  
(978) 275-6000

**Tyngsboro**  
253 Middlesex Rd.  
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003  
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the  
SURA ATM Program



MEMBER FDIC  
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen."  
"... una lawrenciana de verdad."

- Women in Business Magazine

## MARIE RE-ELIJA GAGNON GOSSELIN



- Liderazgo probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

Gracias por su voto el martes, 23 de setiembre, 2003.

**Todavía "¡Trabajando arduamente por usted!"**

**Vote por Marie Gagnon Gosselin**  
**CONCEJALA DEL DISTRITO "F"**

Pagado por Juan Pascual, Lawrence, MA



# Residentes identifican peligros a la salud por el uso de mercurio

Los residentes Latinos de Lawrence, Massachussets han tomado la posición de científicos del medioambiente. Ellos han entrevistado sus propios vecinos y han confirmado la presencia de una mercancía tóxica: Mercurio

El uso de mercurio o como también se le llama "Azogue", para propósitos rituales es muy común en la cultura Latina. Rosear mercurio o azogue alrededor del hogar o el automóvil, añadiéndolo en baños espirituales con perfumes y quemándolo en un velón son prácticas que aparentemente traen buena suerte y fortuna o espanta los malos espíritus y la mala suerte. Las botánicas venden productos religiosos y rituales, también venden una cápsula que contiene 9 gramos de mercurio. 10 veces más mercurio del que existe dentro de un termómetro de vidrio.

En Lawrence, adultos y adolescentes de habla española, miembros del programa Casa de Salud un programa de justicia ambiental y adolescentes del Lawrence Teen Coalition entrevistaron cerca de 900 personas en su mayoría latinos, acerca de su conocimiento y creencias y el uso del azogue. Según la encuesta, el 40% de estas personas utilizan o conocen a alguien que utiliza mercurio o azogue para motivos religiosos espirituales o por razones de salud.

Las prácticas tradicionales requieren que la persona abra una cápsula para rosear el líquido donde la fortuna es deseada. El exponer mercurio al medioambiente puede causar problemas serios a la salud. El estudio que se llevó a cabo en la Ciudad de Lawrence nos demuestra que la mayoría de las personas allí no tienen conocimiento de que el mercurio es una sustancia muy peligrosa que puede causar problemas serios neurológicos, particularmente peligroso

para las mujeres embarazadas y los niños.

El estudio fue conducido en junio de este año en el Festival de Semana Hispana, barberías, salones de belleza, lavanderías, supermercados, bodegas, centro de cuidado de niños, iglesias y otros lugares en la comunidad donde se reúnen los latinos. El proyecto fue dirigido por JSI Centro de Estudios del Medioambiente y la Salud en Boston, bajo una donación de las Oficinas Ejecutivas de Asuntos del Medioambiente de Massachussets.

JSI está envuelto en varios programas de estudios del medioambiente en Lawrence, y con el programa Casa de Salud ha logrado entrenar un cuadro de "líderes de casa" en métodos de estudios, cómo alcanzar a la comunidad y en tópicos de salud ambiental. Las líderes de Casa de Salud por lo regular llevan a cabo reuniones en sus hogares o centros en la comunidad para hablar sobre problemas locales del medioambiente que afectan nuestra salud. Las charlas son conducidas en español.

"Las charlas no son solo para proveer información a las personas en su lenguaje natal pero también para crear conversaciones en la comunidad y animar a las personas a que se envuelvan y tomen acción por sí mismos", dice Gretchen Latowsky, directora del programa para JSI Centro de Estudios del Medioambiente y la Salud.

Aunque las líderes de Casa de Salud nos informaron acerca de cómo las personas utilizaban el mercurio, las líderes que compusieron las encuestas estaban muy sorprendidas al igual que cualquier otra persona con los resultados. "Para mí fue muy chocante aprender cómo las personas rosean este material tan tóxico alrededor de la cuna de los bebés, ya que ellos son los más vulnerables a estos vapores. Me

preocupa mucho esta práctica", dice Doris Anziani Coordinadora del programa Casa de Salud.

El reporte del uso ritual en las encuestas sugiere que muchos de los entrevistados han utilizado mercurio de manera que ellos no sospechaban que les pudiese hacer daño a la salud. Según la encuesta, 108 personas rosearon mercurio alrededor de la cuna de sus bebés, 152 lo quemaron en velones, 143 lo aplicaron a la piel y 91 lo han tomado como remedio estomacal.

Los investigadores se encontraron no solo con personas que utilizan el mercurio si no que también existen algunas botánicas que le venden este material a los latinos los cuales no sabían que era tan peligroso.

Ahora que este estudio ha revelado una necesidad, las líderes de Casa de Salud se enfocarán en continuar su campaña

educativa con respecto al uso del mercurio. Folletos en español e inglés se están distribuyendo por toda la Ciudad de Lawrence, y habrá otras actividades para continuar educando a las personas sobre el peligro del mercurio y animar a las personas a utilizar alternativas que no afecten su salud. "Idealmente, las personas que utilizan mercurio encontrarán alternativas que apoyen sus creencias religiosas espirituales, y que no sean tan dañinas a la salud," dice Latowsky. "Nosotros no queremos intervenir con las prácticas religiosas, espirituales o culturales de las personas pero sí queremos que ellos comprendan los peligros del mercurio. Como última opción si alguna persona desea continuar utilizando el mercurio debería mantenerlo encerrado en la cápsula en un contenido sellado.

## Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

Trabajando 31 años para toda la Comunidad con el Departamento de Recreación de Lawrence.

Liderazgo + Experiencia = Resultados



Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi



Zapatos al por Mayor  
Compra aquí y vende allá  
(978) 794-1966

## Lorre Fritch, cineasta de Lawrence

La cineasta local, Lorre Fritch ganadora de un premio por el documental "Sandy 'Spin' Slade: Beyond Basketball", hará su debut el próximo mes en Canadá en el reconocido festival de artes a nivel internacional, Ladyfest. "Esto realmente impresionó al jurado; ellos la adoraron," dijo Heather Harkins, coordinadora de Ladyfest Halifax.

Un multidisciplinario festival de artes "para mujeres, y para cualquiera," el original Ladyfest fue realizado en Olympia, Washington en el 2000. Desde entonces, 18 festivales excitantes han sido efectuados alrededor del mundo desde Chicago hasta Escocia-todos realizados sobre el formato y la ideología del original.

La biografía es de una mujer quien usa su fenomenal destreza en el baloncesto para expresar su innegable y universal pasión para seguir un sueño. Beyond Basketball fue filmado a través de Nueva Inglaterra así como también en Nueva York y California. Esta película ganó el Creative Excellence Award of Merit de la Academy of Video Arts & Sciences, y recibió una respuesta extremadamente positiva cuando se presentó en el Northampton Film Festival, NH Film Expo, Silver Street International Film Festival, y el Women In Film & Video "Summer Fest."

Copias en VHS del documental están disponibles en el web site: <http://www.spinumentary.com> por \$29.99 (US) + cargo y envío/ (\$59.99 para presentación pública). Formularios de órdenes pueden ser impresos del web site; o escribiendo a MasterPeace Productions, P.O. Box 4139, Lawrence MA 01843. Contactar a la directora, Lorre Fritch en el (508) 878-3200 para información adicional o entrevistas.

## ¡Triunfe en su pérdida de peso!

¡Podemos ayudarlo a lucir lo mejor posible!  
Llame AHORA para una consulta GRATIS.

### Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.

David McDaniel  
North Reading



ANTES  
Oct. 15, 2002  
289 lbs.



DESPUES  
Junio 6, 2003  
202 lbs.

Pérdida de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •  
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.  
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida que progresa sin pago de entrada.

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit  
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



Andover (978) 475-7700



# Congratulations to the Finegold Family!



Barry and Amy Finegold are pleased to announce the birth of their daughter, Ava Rose Finegold. Ava, who was born Sunday August 24th at 2:41 p.m., weighed eight pounds eight ounces and measured nineteen inches in length.

Ava was delivered by Doctor Donald Miller at Lowell General Hospital. Both

baby and mom are resting comfortably and doing fine. Ava's cap was knitted by Anne Willis of the Tewksbury Senior Center.

Ava is the granddaughter of Michael and Sondra Finegold of Andover and Janet and Mark Gottesman of Newton. "Fortunately for Ava, she looks more like her mom," stated her overjoyed father.

# College Opens Newly Refurbished Developmental Labs

Waiting for seats in Reading, Writing and English Language Centers on the Haverhill Campus should be a thing of the past with the opening of newly refurbished labs.

"The college will be able to accommodate more students in a more comfortable environment," said Paul Bevilacqua, vice president and dean of academic affairs.

Patty McDermott, assistant dean for developmental studies, and her staff invited college faculty and staff to view the labs at a well attended open house on Monday, September 8.

With the addition of new equipment, the capacity of the Reading Center increased from 25 to 50 and the Writing Center increased from 16 to 24. The English Language Center now has a listening/speaking area, providing students with the opportunity to improve their English speaking skills, and also increased its capacity from 20 to 26. The centers provide individualized support for students enrolled in developmental courses at the college as well as students who drop-in and visit on their own. In addition to the English

Language Center, Reading Center and Writing Center, the college has a Math Center, which was refurbished four years ago. Located on both Haverhill and Lawrence campuses, the centers are open five days and four nights a week. Developmental classes address the needs of students who enter the college with skill deficits and include Basic Writing, Basic Reading, College Reading, Basic Math, Basic Algebra I, Basic Algebra II, all courses in the ESL sequence, and all courses in the Deaf and Hard of Hearing cluster.

"The space inhibited us before," said McDermott. "If you compare what we have now to what we had last year, you'll know that furniture does make a difference."

This fall, developmental course enrollments are as follows: 900, math; 560, ESL; 500, developmental reading; and 317, developmental writing; according to McDermott.

Artwork for the reading lab was provided by Lance Hidy, a faculty member at the college.

For more information on developmental education at Northern Essex, contact McDermott, 978 556-3839.

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director



Shown celebrating the opening of Northern Essex Community College's newly refurbished developmental labs are Diane Gori, writing center coordinator; Mary Roche, reading center coordinator; Paul Bevilacqua, vice president and dean of academic affairs; Betsy Pardo, coordinator of the English Language Center; and Patty McDermott, assistant dean, developmental education.

## ELECT John Dmytrow



What people are saying about Dmytrow  
Lo que las personas dicen acerca de Dmytrow

"He is the right person to watch for the elderly interest."

"Es la persona indicada para velar por los intereses de los ancianos."

Luz Rosado

"He is the watch dog for the elderly cause."

"El siempre está atento a las necesidades de los ancianos."

Rosa López

John Dmytrow is the actual Chairman of the Council on Aging  
John Dmytrow es el actual Chairman del Concilio de Ancianos

Elija / Elect John Dmytrow  
Para / For Councilor at Large

## Order your pet-friendly license plates

We still need your help to get the minimum 1,500 orders!

Last week we told you about a great way to help homeless animals—ordering pet-friendly license plates, the proceeds from which will help support spay/neuter programs across the state!

We need 1,500 orders to get the plates manufactured. They're just \$40\*. Have you ordered yours yet...?

~ Already ordered yours? Can't order one today? Spread the word to get these plates on the road—tell a friend: <http://ga0.org/ct/V1aPIUK1luJB/>

~ If you haven't already, start your order today! <http://ga0.org/ct/VdaPIUK1luJX/>



A special thank you to the hundreds of you who've already ordered your animal-friendly plates. The sooner we hit 1,500 orders, the sooner animals will be helped. Thank you for your dedication!

\*There is a \$20 plate swap fee plus any applicable registration fees due at the time of plate pick-up.



# ¡Adelante! youth - Success stories

By Jesenia Tejada

Recently, I had the honor of being accepted to Northeastern University. It has been my dream for several years because of its outstanding co-op program. At Northeastern, I plan on studying international business where my English, Spanish, and French will become beneficial. I also plan on taking computer engineering. I know that there are not that many female and Hispanic engineers and I would like to be amongst the few to be successful.

Being part of various community programs has opened the doors for major important opportunities. My whole life has changed and it is all thanks to these small community-based organizations.

During my first year at Lawrence Community Works (LWC), I was given the opportunity to take a leadership role as the President of Individual Development Accounts (IDA) which has allowed my voice to be heard. I also took part in the Leadership Committee where I took notes on how and when to do fund-raisers, business expos, PowerPoint presentations, etc. I love having that feeling of having people there listening to my ideas and see that they actually cared. Not only did IDA help me save money for college but it also taught me a lot. I have learned about opening saving and checking accounts, the importance of asset building, goal setting, and organizational skills.

During the beginning of my senior year I got involved with the College Prep Course which also helped me out tremendously. I remember the time when a staff member offered to proofread my college essay. This

is one of those moments that will carry with you for the rest of your life. We were there for hours working on it. Then came my college search and applications. I remember coming in after work and just being there, tired and restless to finish, but with the encouragement of the staff telling me that things would work out, I continued my long search for the perfect school.

I have surpassed all the Latino stereotypes by becoming involved and committed to the program. Through my many years at the center, and being faced with various challenges such as putting together a business expo within only a few weeks of notice, I have learned valuable leadership abilities that will aid me in starting my own programs later in the future.

My other community involvement has been for a variety of other community-based agencies. Having an older sister was something I always wanted, so I decided to take part in the Big Brother/Big Sister Association. I soon became aware of the enormous responsibility of being a role model to a thirteen-year-old who is going through tremendous emotional complications.

My commitment to the ¡Adelante! Youth Center during these past five years has been in helping children with their math and reading skills. Nothing compares to the great feeling of helping younger kids from Lawrence in a tutoring/mentoring program where they go to do homework and have fun. At ¡Adelante! I was also part of their first year Leadership Committee. There we would talk about how to make the center a



better and enjoyable place for the kids.

I believe that my effort towards community service has had a huge impact in our community, especially in a small inner city such as Lawrence, where people's expectations of their youngsters are not that high.

**For more information on ¡Adelante! Youth Center, call its Executive Director Chris Coleman-Plourde at (978) 687-9432 Ext. 18.**



## PATENAUDE

**Candidate for Mayor of Methuen**

**#1 on the Ballot**

Methuen is due for a change. Make that change on Election Day, September 16, by giving Open Government your vote.

**Empower yourselves. Watch where your money is being spent.**

Visit his web site: [Democracy101.net](http://Democracy101.net)

*Paid for by Bill Patenaude*

**“Open Government empowers citizens through accessibility, accountability and responsibility.”**

*- Bill Patenaude*

- ★ Decorated War Veteran.
- ★ Member & Past President of Forest Lake Association.
- ★ VFW Member.
- ★ He is a long time resident of Methuen.
- ★ He is concerned about the environment.
- ★ Upheld your freedom of choice: Stopped Fluoridation.
- ★ He fought against excessive building.
- ★ He will use MCTV, the Internet and City Hall to give you access to all city documents.
- ★ He fought against NAFTA to save US.



## A Point of View

# ‘Hasta Cuándo Baby?’

## Or, California, here you come... again?

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Any time I open the two email accounts listed above in the title of this article a strong no-nonsense male voice welcomes me: “Where’ve you been?” he says. Then, as my mailbox pops-up full of correspondence, mostly spam, the same drill-sergeant voice orders: “Get your mail!” And the moment I signoff to do other things the farewell heard is a threatening: “You’ve been terminated.” Not a friendly conversation if it were serious. Of course it is not. I am sure it will not surprise you to find out that the voice is that of Arnold Schwarzenegger, famous actor turned Governor Candidate for what seems to be a rather interesting recall race in California. Of course, Mr. Schwarzenegger is not part of my Internet Service Provider account on a constant basis; I could not afford it. He simply recorded the message for fun and entertainment and perhaps a bit of profit at the same time I presume. You do not amass an eight hundred million dollar fortune by doing pro-bono work, so I am sure that part of my monthly fee went to him.

It does not take a tremendous

imagination to see how different California is from the rest of the nation. Whether it is flying high (no pun intended) above the wispy clouds or through a descent between rough lonely terrain and mountains into any of its many airports you see it clearly. The state is a mirror of faces and beliefs from every part of the world, Southern California reflecting Spanish expressions and accents, Northern California Asian characteristics; and then there are those in between who are neither.

I do not like to write about California’s politics, any other community’s, Essex County close to home for instance, for two basic reasons: I do not live there to understand what goes on in its cities and towns and whatever they do, is their business. The rest of the Rumbo newspaper organization can take care of that locally. Unfortunately, California is a bellwether state, a place where things happen before they hit the rest of us. The end of bilingual education via Proposition 187 hit them before it engulfed us through a Ballot Initiative Two.

The voting age population in California during the most recent census in the year 2000 was approximately 25 million (“U.S. Census Bureau 2000 Population and Housing, summary File 1”). There are estimates that about three quarters of a

million of those have left the state since. The reelection of Gray Davis in November of 2002 by a mere 32% of the population was not a very impressive and enthusiastic decision on the part of the electorate. One wonders what the other 68% was doing, asleep I conjecture; they woke up and are now coming out of the woodwork. Coming they are, actors, actresses, former porno stars, adult book publishers and professional politicians. The first election step October 7 will consist of recalling Mr. Davis. The second step, if he is booted out, is to elect his successor. Fair and square; but, is it? Let me elaborate and you will be the judge of that.

During the last few years of the twentieth century, a Republican controlled Congress in Washington D.C. went through excruciating pains to impeach Bill Clinton for his dalliances and habit to lie about them. The country was almost paralyzed by a process that was as silly as the sins committed to justify it. President Clinton behaved badly, but placing the country in the hands of a Torquemada to create an Inquisition of sorts had no national urgency and certainly no sense. Because of this distraction, we postponed the resolution of many problems. We built a long list of unresolved issues that are now coming back to us in earnest and we waste no effort to blame the occupant of the White House then for his inability to act when his political life was at stake: damn if you do and damn if you don’t.

In California, more of the same is taking place I am afraid. In this nation, elected officials serve for a full term unless they commit egregious crimes. Finding a person wrong, stupid or not of our liking after we elect him or her does not qualify as grounds to impeach, that is what elections are supposed to be. We vote for a period, not a test or by referendum. It would be all right in a parliamentary system where a vote of confidence is the litmus test and the structure has its own survival mechanism, but not in our own elective system. It seems, however, that Californians have used a

rather unique constitutional quirk that allows them to tinker with the results of their own elections, no matter how recent. “I chose you last night but I have changed my mind, made a mistake, so damn you.” It gives new meaning to the old cliché, “I will respect you in the morning.” I do not have to speculate much in trying to prove how wrong that is.

Governor Davis is blaming the Republicans who impeached Clinton for his woes. I don’t know if he is right, they certainly started the process. I know, however, that the same lynching mentality, be it Republican, Democrat or Independent that chased the Clintons when they were in the White House is operating now in California. Davis certainly made many mistakes, but his biggest was to be at the wrong place at the wrong time. Mr. Schwarzenegger is trying to provide answers to the California problems with his candidacy as he was in solving the problems of terrorism on the screen. His motto is: “Hasta la Vista Baby.” He claims to be a moderate Republican, a contradiction if you ask me.

My concern is that this recall is “Clinton Impeachment: The sequel” and will continue to grow like a sequoia tree of the California forest. Other states, jurisdictions and communities, not to be outdone, will try to play the same game as happened with Proposition 187, an effort that has not stopped nationally I am afraid. We are moving into new political territory full of traps. I am all for transformation, my career has been dedicated to change, but we have to be careful with a constant turmoil process that is made easier by technology and we can become easily entrapped by it.

It was impossible to orchestrate, organize and deliver this type of process when we did things in a more orderly fashion. Thinking and acting took a bit longer. We did not go to wars because we had weapons, we did it to defend our principles and our land. Computers today make it easier to speed up these activities. Is it possible that some day we will impeach our public officials by a simple and frequent vote over the Internet? “If you want to impeach, click Delete, otherwise press Escape.” “Hasta la Vista Baby.” For those who still prefer the telephone: “If you want to impeach say ay!” “If you disagree say ay, ay, ay!” That political system may go well with hackers or Internet Service Providers, but I am not sure if the founding fathers of our nation would have approved. What do you think?

*Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## Aroma Salon & Day Spa

### Anuncia: La Cirugía sin Bisturí

La belleza es reflejo de la salud. Pensando en esto es que Aroma Salon & Day Spa tiene para usted los más avanzados tratamientos para el cuidado de la piel. Productos hechos con la más alta tecnología con sustancias de la naturaleza de forma más pura, como colágeno y elastina que nuestro cuerpo necesita para equilibrar la piel.

Con Activos Biológicos y colágeno usted tendrá una cirugía sin bisturí, resolviendo problemas como:

- \*Mejoría inmediata del aspecto y textura de la piel
- \*Disminuye las arrugas y marcas de expresión
- \*Combate flacidez facial y corporal
- \*Aclara manchas
- \*Disminuye los poros dilatados
- \*Disminuye las estrías
- \*Forma una base protectora en la piel contra todos los factores externos causado por la vejez.
- \*Gordura localizada, celulitis

**Venga hoy mismo para que compruebe por sí mismo y vea las fotografías de los trabajos ya realizados el día 24 de septiembre**

No se pierdan la gran presentación de los Activos Biológicos donde estaremos educando a nuestros clientes sobre el cuidado de la piel

(No es cosmético; son Activos Biológicos)

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

## Festival of Nations

The City of Nashua is celebrating its 150<sup>th</sup> Birthday this year. To mark this spectacular event, the Sesquicentennial Committee is planning a Festival of Nations.

The Festival will take place on Sunday, October 5, 2003 from 12-5pm and will be held in the Railroad Square area of downtown Nashua.

The Festival will be an event celebrating the rich ethnic and cultural heritage of Nashua. It is their hope that your organization will be available to participate in this very special day in Nashua’s history.

There are many ways in which your organization can become involved with the Festival such as: historical demonstrations, culture performances/ dances, providing food, art displays and more. This event will be an opportunity for others to learn about the diversity we all bring to Nashua!

**Vea artículos similares de Paul V. Montesino en nuestra página**  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### A diamond in the rough

There are some people you meet in life that deserve a second look. In my quest for the truth, justice and the ever-popular public information I have had the honor to meet a keeper. As everybody that is following the antics of pork town thru my stories, you are well aware that I do not have blind faith and I am not willing to follow closely behind the lead dog. I need fresh air!

Linda Gerard, candidate for central district councilor is a breath of fresh air. She calls a spade a spade, will not back down from her convictions even after being threatened. Her conversation is peppered with obscenities, and she blatantly states she has a poor command of the English language.

But OHHHHHHH her heart! You know folks it is all about heart! Heart is something this current administration is sorely lacking, a fact that strikes fear into my heart everyday. This group that had managed to rise to power is only governed by power and money, or is it money and power? Whichever way you cut the cake, the people's well-being is not in the equation.

Linda Gerard has managed to school herself in the fine art of deciphering these reams and reams of incredibly technically intricate paperwork related to the contaminated sites all nestled together in the Central District, a threat to all of us. Not bad for a self-proclaimed graduate of the school of hard knocks. I tell you loyal readers she has impressed me and as you all know, I am extremely cynical as of late.

If you have been following the slamming through of this assisted suicide living facility, down on Gleason Street, you are well aware of the danger the construction of this project poses to the surrounding neighborhoods, as it has become very apparent the town under the

tutelage of this wicked queen, sacrifice of human life shall be deemed collateral damage. As of late this facility seems to have a new name, gone is the moniker Methuen Assisted Living Facility. You know folks about the name, we all know the saying that you can put a mink coat on a pig and it still is a pig in a mink coat!

Phil Lahey during the debate respectfully told Linda that you couldn't base your direction entirely on one issue. I bet to differ, you see Phil, if the 4 Gleason project is allowed to proceed, along with all the rest of the contaminated sites that exist downtown, (Appleyard, Bullseye, 254 Broadway), it really doesn't matter how beautiful everything looks or how much money some developer or politico is going to get. Citizens that are gravely ill and those who have already died don't really care.

For the rest of us who are still able to fight the good fight we must be vigilant and read all the documentation currently available at the library, and make sure that no matter what it takes these parcels will be cleaned, all the while protecting the surrounding neighborhoods.

The time for sweeping change is now or never. In my heart of hearts, I truly believe that if Linda Gerard is elected as one of the central district councilors, the people will once again take their rightful place at the top of the list; THE OWNERS OF THIS COMPANY WE REFER TO AS THE TOWN OF METHUEN! The starting gate is that of the 4 Gleason Street Property. Vote Tuesday, September 16, 2003.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

## What was I thinking?

By Ellen Bahan

On Friday, September 12, 2003, I called Ronnie Ford's WCCM Hotline show to address statements made by Sharon Pollard in the Tribune. I was asking how she could make the statement that taking campaign funds does not ultimately peddle influence in obtaining town appointments.

I had just recently picked up Sharon's campaign finance report; it is filled with town employees obviously desperately seeking advancement, and in some cases continuance of employment.

The point that I was trying to make when old shar unleashed her endless stream of gas, (filibustering) was that, according to the campaign finance reports past and present, the name DePardo always appears with a big fat \$500 donation nestled along side.

Several months ago, Billy DePardo's

son was appointed as code enforcer for the Methuen Health Department. I believe the job pays in the high 30s or low 40s.

Sharon M.oney Pollard had the audacity to state that he was the best qualified, please tell me where sharpening ice skates in your father's hockey store qualifies you to be a code enforcer in the Methuen Health Department?

If he was the best qualified, and with public information being the way it is in Methuen, NON-EXISTANT, I guess we have to take old shar at her word because we will never see any of the other resumes, NOT. Loyal readers you should be quaking in your boots!

**Vote on September 16, 2003 for Open Government!!! Vote for Bill Patenaude.**

## The positive side of 9-11

By Susan St. Marie

Over the past two years I've heard so many stories about how 9-11 changed the lives of so many. How families of lost loved ones try to carry on, what the government is doing to fight terrorism, debates on the future of the Ground Zero site, and so on.

Yet throughout all that I've read, there hasn't been anything on how the events of that tragic day changed the life of someone for the positive.

That thought alone made me take a look at my life to see how I was affected.

While I did go through all the emotions that so many went through such as anger, sadness and confusion, my life changed permanently also.

The first couple of months that passed I wonder what someone like me could do. The only hobby of mine, which I must say that I'm very good at, was going shopping. That one day in the mall would change my life.

I met two people selling FDNY shirts for the families of firefighters lost. One a Lawrence Firefighter, Rene Archambault and Al Podogrodski, a local truck driver whom would become an honorary firefighter for all his hard work in helping those affected from 9-11.

With them I started to do a little fundraising and helping out where I could. We traveled to New York City, we talked, I met lots of other firefighters, I listened and I learned.

I learned of various things that I thought would never have an interest to me. I got a first hand account of what one US Soldier, Podogrodski's, experience was like during the Vietnam War. The horror and the loss. Most importantly, I had the opportunity to be with him to see the movie "We Were

Soldiers" with Mel Gibson, and to hear his thoughts. He taught me first hand of things that I couldn't learn of in a history book. This gave me more of an appreciation and knowledge of what our soldiers go through.

I spent time with firefighters at their stations and experienced the day to day duties they have and wondered to myself why someone would put themselves in a dangerous position where their lives may be in danger. Besides the adrenaline rush, there are times where I wondered if it's worth it, yet I learned to respect and honor their decision to become firefighters.

While in New York I saw men who shared an experience that they could never forget. I saw friendships that developed, and that will never be broken. This was the "brotherhood" that I had heard so much about.

There were times with new friends that I met during this time that I would have to endure their anger. This taught me patience. The times where I would have to keep quiet and listen. This taught me to focus on someone other than myself. Times of laughter, which brought peace.

Most importantly throughout this time I was taught love. Love for another person. For people I would never have thought of, for people I will never forget. I'm proud of those I met and those that I never had the opportunity to know.

So when I'm asked about 9-11 and how it changed my life, I answer "While I wish it never happened, it was because of that day that I met some special people that I love and are proud of. It was because of that day that I learned to open my heart and listen a little more."

I only wish it had happened sooner.

**Free Folklore Dance Lessons**  
Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

## Linda Gerard Central District Councilor



- She is for the people
- Hard working
- Dedicated
- Honest • Opinionated
- Outspoken • Direct

Linda is #5 on the ballot.

Linda will work for you!

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director



# Mayor kicks off open office hours

By Bill Collins

In response to numerous requests during a recent appearance on WCCM's "Hot Line Show" with Ronnie Ford, Mayor Michael J. Sullivan conducted the first of his "open office hours" which are held on the second Tuesday of each month, in his office on the third floor of City Hall at 6:30pm.

About a dozen citizens filled the mayor's conference room. New resident, Jose Ayala, who recently bought a home on Sunset Ave. said he moved here from Cambridge and has "observed Lawrence for many years, through its festivals" and was impressed that the Police Chief and State Representative were both Latinos. Oddly, there was no mention of the School Superintendent. "It's the first time I have seen outreach like this in my twelve years in Massachusetts," said Ayala.

Ellie Curtin, who resides at the Brunswick House commented on traffic problems. "The double parking is terrible; Essex St. from Lawrence St. to Amesbury is the biggest problem."

DPW Director Frank McCann commented that, "Essex and Common are the biggest problem. Business owners take up a lot of the parking." Then, I pointed out that municipal employees, especially around City Hall are also to blame, many citizens nodded in agreement. Chief Romero commented, "Most of our ticketing is done on Essex St. Someone is assigned to cover Essex and Common Sts."

Lindy Gallant said the bus service needs to be improved. The Mayor said he would invite the MVRTA to discuss this. Representative William Lantigua (I-Lawrence) talked about problems with traffic control at the Charter School annex

on May St. saying, "We must insure the safety of parents and students." Greg Rennie of South Lawrence had concerns about the new high school and stadium and would like to see a domed stadium built on the site.

A recurring theme amongst nearly all who came was the lack of enforcement of ordinances relating to traffic and trash. Some lamented that there were no code inspectors working nights or weekends, something most candidates for election in the last few years in both, mayoral and council races, assured us they would advocate for. Winter parking rules must be worked on soon and communicated effectively. It was pointed out that the Government Access Channel 22 could give out information to nearly 19,000 Lawrence households 24 hours a day, 7 days a week.

Mayoral Aide Jorge De Jesus mentioned that a Saturday afternoon radio show on WCEC 1110am has the mayor as a frequent guest and can give out information on many city issues such as recycling. He also gave out the city's illegal dumping /DPW hotline, (978) 794-5762 and BFI's phone number for pick up of "white goods" (refrigerators, washing machines, stoves, etc.) 1-800-442-9006. Those in attendance received exclusive updates, Chief Romero said that the Police Department will be getting one of the revolutionary new two wheel transporters known as the "Segway" at no cost (does it have a coffee cup holder?)

Mayor Sullivan announced that a window manufacturer would be locating on Island St. at the former foundry, and then, the last remnants of the Oxford Paper Mill, the silos on Canal St. will be coming down soon (it's only been 30+ years!)



In this graphic we see Bill Collins, Ellie Curtin and in the background, Jorge De Jesus, Mayor Sullivan Hispanic Liaison.

He also announced that in addition to the monthly "open door" meetings he will be making regular appearances on local radio shows. Argentina Cruz who had

questions about ordinance enforcement, and ticketing by inspectors summed up the feelings of most, calling the mayor's initiative "a wonderful idea".



From the left we see Representative William Lantigua (I-Lawrence); Police Chief John J. Romero; Mayor Michael J. Sullivan; Argentina Cruz, owner of the Lawrence Learning Center; and Lindy Gallant.



## To Registered Voters of Methuen:

On September 16, it will be to everyone's benefit to vote for Bill Patenaude for the office of Mayor of Methuen. Bill is a true American patriot. He is a war veteran who put his life on the line for his country, and now he continues to put out a costly and all-out effort to keep our environment and our politics clean to safeguard the future of our children.



**Bill Patenaude for Mayor**

If Bill is elected Mayor, you can be sure that any appointments that he makes will be made only based on qualifications to serve the citizens of Methuen and not to return favors, because Bill accepts no money to run his campaign. As you know, appointees who reach positions as friends of the mayor will tend to serve the mayor. Any decisions that Bill makes will reflect the needs of all the people and not just a favored few.

Bill knows the value of being a true representative of the people. He does this voluntarily, every day, as an activist in the many ways that serve the public. He will certainly do this as mayor. He has full confidence in the value of the open government which he has stressed and which you should appreciate, because open government is the best way for government to be of the people, by the people, and for the people.

*Paid for by Louis J. Ronsivalli, Methuen*

## DANNY VALCOURT

### Councilor for District F

Conoce el pasado

Ve el presente

Trabaja por el futuro

Ex Presidente de la Asociación de Vecinos de South Lawrence; oficial de los Knights of Columbus y miembro del South Lawrence East Democratic Committee.



Knows the past

Sees the present

Works for the future

Past President of the South Lawrence Neighborhood Association; member of the Knights of Columbus and member of the South Lawrence East Democratic Committee.

## Vote - September 23



## Ellen Bahan's Short Stories

### Open Government

On September 16, 2003, cast your vote for open government. It is time for Methuenites to know where there money is going, who is working for us who applied to work for us, who is suing us and why.

### Stumping

It was reported to me that on Wednesday, September 3, 2003, the queen, red rover Annie Guastafarro, and PU were spotted on the island out in front of the CGS school. It was around three o'clock, and these three were stumping. Funny, I would have thought in the real world, this is during working hours. I guess this does not apply to town time, after all, town time does not exist in the real world.

I would like to congratulate all you who inhabit pork town for your diligence in supporting the queen and two of her handmaidens. Because instead of tending to the people's business, they were promoting themselves, on town time that is, your time! Keep in mind if this queen doesn't not plank herself back on the throne, a lot of those people who she has surrounded herself with will be left adrift in the sea of the dreaded private sector. **WHAT ROTTEN LUCK!**

### Missing pieces

Did you all happen to catch in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope the surprise appointment of David P. Aucoin as Economic Director. Years ago, when I read the campaign finance list of Sharon M.oney Pollard, that name had appeared and at the time I remembered musing on how close a huffer he was.

I was wondering if as fundraiser for the new Presentation of Mary Academy, old shar's ala mata, he convinced the queen to waive all the permit fees that any other developer or builder would have had to pay out. Or do you think that old shar just took this benevolent gesture upon herself? After all, she is the queen and this seems a royal decree. How much would a 2 million dollar construction project glean in fees, permits and other taxes levied by the town of Methuen? Wow! I bet that's a lot of money.

So loyal readers when Mr. Aucoin boast that the building for the Presentation of Mary nuns came from all private donations and fund raisers, count yourselves among the givers and give yourself a big pat on the back.

If you all remember, old shar graduated from the academy. Ray DiFiore's daughter runs the place as principal and never forget those sage words by none other than Mikey Condon, councilor at large... "THEM THOSE NUNS REPRESENT 200 VOTES AREN'T THEY CUTE!" What's that about \$250 a vote it cost the taxpayers, and yet still another loser added to the spout.

Tell me loyal readers and not so loyal readers are you outraged yet! Show me on

September 16, 2003; eliminate Sharon M.oney Pollard from the race!

### Rumbo theft

AGAIN! I was at town hall on Thursday, September 4, 2003, and as usual, I was distributing Rumbo, a newspaper, in a public building. I placed them right next to the stacks and stacks of happy ass newspaper, Methuen Life.

After perusing the bulletin boards, you know they are always different, and paying my taxes, I happened to again walk by where I had left the small stack of Rumbos, compared to the piles and piles of the happy ass newspapers. **RUMBO WAS GONE! I AM SHOCKED!**

It just so happened I had a soiled Kleenex in my hand and went to throw it in the trash next to where the Rumbos had disappeared. You'll never guess what I found. Who am I kidding, my readers being the smartest in the world already know that the Rumbos were thrown in the trash? I fished out the whole pile of just placed Rumbos and preceded to distribute them, much like the mailman distributes the mail.

You see folks, at this city hall with this regime, there is no free speech, there is no free press, there is no open government, there is no public information, and there is no other side to the story. I guess their motto is "If you speak the truth, we will put our fingers in our ears and hum, and if they are writing it, as soon as the pen leaves the pad we will throw it away."

I rode up in the rickety elevator to make sure the crowd in the mayor's office had a copy. And believe me folks there is a crowd that we now employ currently sitting in the mayor's office. Pretty soon we will have to move the benches in the hallway into the mayor's office so they can all have a place to sit!

Lisa Alaimo quipped that if she had seen the Rumbos she would have personally thrown them out, and we did see her roaming the halls. So much for that pain in the ass thing we call the Constitution and First Amendment. Do you think she stands and salutes the flag? Hey Lisa, do you think you could get in touch with Jim Conway for me?

Methuenites, don't you just love the smell of fear in the morning? This ship is listing; in fact it's turning into a regular Poseidon Adventure. Folks, don't worry about them drowning, their heads are filled with so much hot air and gas, you'll see them bobbing around at sea. Make sure you do your share to throw from the decks, the entire useless, incompetent, corrupt individuals that currently have their lips clenched around your public spout. **VOTE TUESDAY, SEPTEMBER 16, 2003.**

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

# Shoot out at the OK Corral

By Ellen Bahan

Well, not exactly! As I stated at the second mayoral forum, while huddled around the monitor with the load and Molori, I am never without material, yet another chiller, thriller has once again landed in my lap.

On Friday, August 30, 2003, a call came into the police department about a woman residing in a two family on Lawrence Street that was going to commit suicide.

Let me side track for a moment. The family car, you know, the silver colored, blacked out windows, masquerading around as the acting badly police chief's car was docked at the beach. It was docked in the yard of Timothy Getchell; perhaps you all recognize the name as one of the newly appointed interim police officers. Did you know that this is also the brother-in-law of the acting badly police chief. I'll bet you are all shocked!

Hey do you think Solomon was fishing? What do you think he used for bait?

Back to the shoot out...well, not exactly. The call came into the police station and first one cruiser arrived then another, and another, and another, and another, and another, and another, and another, and another, and another, and another...there have I reached twelve cruisers yet? I did not know that we had twelve cruiser on the line or out at any given time. Live and learn!

As the tense scenario unfolded, Wenek (I forget what rank he is) was seen to have the earmuff accessory of the new police uniform (cell phone) securely attached to his ear, while sporting his custom bulletproof vest, a perfect fit.

Sources say it looked like he was receiving instructions; he never put the phone down. I think we can all safely assume fisherman Solomon was orchestrating this keystone cop imitation from the sandy shores of the beach. Remember what I told you about whom these people surround themselves with. It is a good thing nothing fishy was going on at the beach, because you can bet a couple of those cruisers would have been beach bound.

Well the officers from the twelve

cruisers guns drawn were making this a dragnet to regal all others. The rifles were taken from the trunk of the cruisers and wait began.

The most insane part of this whole *danse macabre* was that all the while these boys and girls were acting out a scene from COPS, bad boys, bad boys whatta gonna do, whatta gonna do when they come for you, business as usual was proceeding full steam ahead right next door to the stake out. Moms were cheerfully bringing their children in and out of the pediatrician's office. One would have thought that if this indeed warranted 12 cruisers, guns and rifles drawn, the surrounding building would have been evacuated to protect the innocent.

I guess we can at least be thankful that when these officers were grabbing the rifles out of the trunk of their cruisers, they did not mistakenly grab the athletic equipment nestled next to it!

When the stake out was full bore, yet another cruiser, the unmarked black cruiser, Deputy Dawwg behind the wheel, pulled up to the scene. Someone told me that the dawwg emerged, sporting red hair. When I last wrote about the size of his hat, I was assuming he would just go and buy a new hat. I did not say new do (as in hairdo) I said new hat.

Well, the stand off lasted for about 1 1/2 hours, when someone happened to notice that the car of the girl who was supposedly going to commit suicide was not parked in the driveway, come to find out the apartment that was under siege was vacant.

This, however, did not stop the group of officers assembled to protect us from handshaking, back thumping, high fiving, and belly butting for a job well done before taking their leave.

I am sure that my loyal readers are happy to know how their tax dollars are working for them!

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

Read other articles by Ellen Bahan in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



Nicholas J. Kolofoles

#### NICK KOLOFOLES HAS THE EXPERIENCE

- **SUPPORTED FUNDING FOR TEACHERS, FIREFIGHTERS, POLICE OFFICERS AND CITY EMPLOYEES**
- **LEADER AGAINST THE PRIVATIZATION OF OUR WATER DEPARTMENT**
- **VOTED TO SAVE JOBS AT MALDEN MILLS**
- **PROMOTES PUBLIC SAFETY IN THE NEIGHBORHOODS**

"NICK LISTENS AND GETS RESULTS"

- **DAILY INVOLVEMENT WITH THE RECONSTRUCTION OF WATER STREET**

**CONTINUED LEADERSHIP**

**RE-ELECT**

**NICHOLAS J. KOLOFOLES**

**Councilor, District D**

**Tuesday, September 23, 2003**

*Paid for by Jose Dominguez, Lawrence*

## Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.



# Let's get involved in our communities



By Rafael Calderon

My name is Rafael Calderon, but you can call me Raffa. I have started a company (Silin International) to motivate all people, specially my Hispanic people, to achieve their dreams. One key way that I plan to make this happen is by motivating people to get more involved in their communities. In Nashua, New Hampshire, I attend as many community events and activities as possible. I am a member of various clubs, including the Hispanic Network. I love the City of Nashua. Its tranquility, style, and prosperous atmosphere are the main reasons why I moved here. I like the city the way it is, and that is why I support and admire Mayor Bernard Streeter for making Nashua great. Frankly, I had never seen a mayor as involved in his community as he is.

He established a Mayor's Committee on Hispanic/Latino relations and met on a regular basis with the leaders of the Hispanic Community. He has also had meetings with the Spanish Businessmen's Association in his office to discuss ways the city can help this segment of our business community, as well. He established the honoring of each culture and nation in our community with the celebration of the following Independence Days: Dominican Republic, Colombia, Mexico, Brazil, Chile,

Ireland, Portugal, Scotland, Russia, and others. This means that our city government not only recognizes we are a city of many cultures and have many residents from many nations, but that all of us should honor the traditions of these nations. We are a city of many cultures and we are proud of them.

He also organized and funded (from the State of NH) to start the first Minority Health position in city government and hired Ms. Linda Sprague as the city's first Minority Specialist. She is doing an outstanding job in this regard and was recently honored by Brandies University with a full scholarship for her goal to achieve a Doctoral Degree. He reorganized the city's Ethnic Awareness Committee and appointed members from the various ethnic groups.

He formed "Nashua Stays in School" to assist high school students who have either dropped out of high school or are contemplating it. He invited several members of the city's Hispanic Community to serve on this committee. He attends, and this is how I met him. Mayor Streeter attends all the various cultural and social programs sponsored by the minority organizations in our city and he is pleased to do so. No other mayor in the city's history has done so much for the various ethnic groups in our community.

We are Hispanics and we are right to be proud of that. We are passionate, hardworking people who want to make better lives for ourselves and our loved ones. Let us concentrate our energies on making our community greater. I read somewhere that "we are not what we are, but what we can be," James Allen. Let us be proud of being Hispanics and let us never forget our language, our culture and where we come from, while getting more involved in our communities.

I love Greater Nashua, and I know you love it too. I ask you to support Mayor Bernard Streeter with me. We will combine our powers to make Nashua the best place to live in America one more time. "Only those who risk going too far can possibly find out how far one can go," T. S. Eliot.

I would appreciate your comments on this article. Please e-mail me: Silin7@aol.com

# More controversy for School Construction Committee

By Bill Collins

It seems a recent investigation of the Lawrence Schools Construction Committee by the Essex County D A's office, resulting in multiple reprimands was not enough. Now a local manufacturer's representative, who can save money on the new HS project through competitive bidding, is asking the Massachusetts Attorney General's Office as well as the Inspector General's Office to investigate the Lawrence School Dept.

William Lawliss, an architectural representative, and other officers of Essex Industries Inc. of Amesbury MA appeared at the September 10<sup>th</sup> meeting of the construction committee. He explained to me that his company would like to bid on items relating to doors for the new high school, these would include, locksets, exit devices (panic alarms), door closers, etc. Mass. General Law Chap. 30, sec. 39 M states, "specifications (for public works projects) ... shall be written to provide for full competition... except for sound reasons in the public interest".

The law allows without stipulation, for a minimum of three brands or a description that can be met by three manufacturers. Listing three commercially equal finish hardware products would allow the owner to maintain the highest quality at a competitive price which is the only "sound reason in the public interest".

The current specification, as written by the architect, Flansberg, Inc., states that this is a "proprietary specification", meaning "NO SUBSTITUTE." This appears to be contrary to public law and discourages competition, costing the taxpayer more money. Lawliss supplied me with information indicating that his "Sargent" brand products are grade 1, meet or exceed all ANSI and other industry specs. (in some cases five times better), metals are heavier gauge, etc. and they are all made in U S A . In addition the locks and exit devices, for instance are warranted for five years, as opposed to the architects choice of product, three years.

Lawliss also claims that competitive bidding on one item which represents one half percent of the total project price tag of \$80,000,000 could save up to \$40,000 at that rate of savings, up to \$8,000,000 could potentially be saved, on the project! Imagine the books and supplies this could buy, or we might hire a top notch tutor to help our superintendent Mr. Wilfredo T. Laboy finally pass that infamous test!

The shame of it all is that Mr. Lawliss first tried to contact the school department through their website, which lists Kevin McCarthy, Lawrence school department Facilities Manager as the proper contact person, McCarthy never responded, so

Lawliss representing Essex Inc. then called George Collins, School Department Budget and Finance Director, who is also a member of the school construction committee as well as the new high school sub-committee.

On August 6<sup>th</sup> Essex Inc. faxed a cover letter and product information to Mr. Collins, at least three subsequent follow up calls were made, Collins stated he had not looked at the information yet. Knowing that the bid deadline was September 29<sup>th</sup>, Lawliss then overnighted three separate packages, to Mayor Sullivan, Superintendent Laboy, and Collins, they were all received on September 2nd.

Still receiving no response by any of the above, who are also members of the school construction committee they brought their team to the September 10 construction meeting. During the new high school portion of the agenda, architect Flansburg's representative, George Cruz stated, "there will be no substitute for the keying system... the city's locksmith is pleased with the current system." (Lawliss told me this was no problem his locks are routinely keyed to meet buyers demands.) When Mr. Lawliss stood up to be recognized, he was ignored, when he asked to address this issue, he was refused.

Committee member Eileen Yelle asked for a motion to let Essex Inc. representative Mr. Lawliss address the body, seconded by Dave Camasso and incredibly, the motion was denied. Members of the public sat in disbelief; some shouted, "You are making another big mistake." Rick DiZazzo, community leader said, "Once again the school building committee has closed its eyes to the law". William Lawliss, of Essex Inc. stated, "It's ridiculous not to have competitive bidding; we are all taxpayers here."

In other committee news, this was the first of meetings to be conducted in city council chambers, although the live broadcast on channel 22 was delayed slightly because the school department never showed up, fortunately a newly trained volunteer in the audience was able to assume the duties.

Three new members were introduced, Amy McGovern from the School Committee, Mike Sweeney, City Councilor (who was absent), and Jeff Marcoux , Business Agent for Carpenters Union, Local 111, who is a curious choice because he is not a city resident, and all members must be Lawrence residents according to the law. Also, he is a union officer and the new high school is a non-union job (this alone will save millions!)

*Bill Collins writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.*

# Shoe City Open Studios in Haverhill

## Haverhill's First Artists' Open Studio Weekend

A visit to Shoe City Open Studios is a unique opportunity to experience the wealth of art being created in this community. Haverhill and Bradford artists, working in a wide range of mediums, invite the public into their studios. Visiting artists in this setting is a chance to meet the artists

firsthand, inquire about their work and purchase work directly from the artists. Shoe City Open Studios is scheduled to take place on September 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>, from 12 - 5 p.m. Each studio will have balloons and a banner at the entrance to designate the site as a Shoe City Open Studio. Maps are available at various locations around town including the library and the citizen center.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.,  
Lawrence, MA 01841  
(978) 682-6441 x 203

Call Suzanne Speciale and ask her for the next class period starting date.

### Spanish Classes

- Conversational Spanish
- Mondays: 6:00 - 8:00 pm
- 9 Week Class
- Small Class Size

\$150 Registration fee required at start of class.



# Top Donut - From Lawrence to Lowell

By Alberto Surís

If the American dream is to move into your own house and possess your own business, Robin and Wendy Ley are living theirs, double.

Originally from Cambodia, six years ago the couple started a business in Lawrence while living in Lowell. Since then, their business located at 123 Lawrence Street, Top Donut, has become a landmark in the Immigrants City.

Lowell Mayor Rita Mercier recalls coming all the way to Lawrence to pick up doughnuts and coffee being donated by the Leys for different events. "They are so generous, they are always there to help the community in need," said Mayor Mercier to a crowd gathered at the new Top Donut location in Lowell.

The Lowell Top Donut is located at 700 Aiken Street, right on the intersection with VFW Highway (Rte. 110), employs 5 and is open from 5:00 A.M. to 9:00 P.M. and very importantly, the doughnuts are fried twice a day. "That's why they are always so fresh", said Mrs. Ley.

During the inauguration ceremony, Mayor Mercier read a proclamation to welcome the new business to Lowell, and gave the owners the key to the City and a couple of coffee mugs with the official logo of the city. "You all heard about the Stanley Cup but now you will have a Rita Mercier Cup", said Mayor Mercier.

To reciprocate, the Leys gave a Top Donut staff shirt and a hat to Mayor Mercier and to every one in attendance.



Robin and Wendy Ley stands in front of the display of pastries of their new Top Donut coffee shop in Lowell.

Robin y Wendy Ley frente a una de las vidrieras donde exhiben sus dulces en su nueva cafetería Top Donut en Lowell.



Lowell Mayor Rita Mercier trying the staff shirt she received from Wendy Ley.

La Alcaldesa de Lowell muestra una camiseta de empleada que recibió de regalo de Wendy Ley.

## Top Donut De Lawrence a Lowell

Por Alberto Surís

Si el sueño americano es mudarse en su casa propia y tener su propio negocio, Robin y Wendy Ley están viviendo el de ellos, ¡doblemente!

El matrimonio Ley inmigró de Cambodia y seis años atrás, mientras vivían en Lowell, comenzaron su propio negocio en Lawrence, en el 123 de la Calle Lawrence, desde ese día, Top Donuts se ha convertido el lugar preferido de sus clientes.

La Alcaldesa de Lowell recuerda venir a Lawrence en busca de café y doughnuts donados por el matrimonio Ley para distintos eventos. "Ellos son muy generosos y siempre dicen presente cuando se trata de ayudar a la comunidad necesitada", dijo la alcaldesa Mercier ante los que vinieron a la inauguración de la nueva tienda.

El nuevo Top Donut está localizado en

el 700 de la Calle Aiken, justo en la esquina con el VFW Highway (Ruta 110), tiene 5 empleados y están abiertos desde la 5:00 A.M. hasta las 9:00 P.M., y lo más importante, los doughnuts son fritos dos veces al día, "por eso es que siempre están frescos", dijo la Sra Ley.

Durante la ceremonia de inauguración, la Alcaldesa Mercier leyó una proclamación donde dio la bienvenida al nuevo negocio, les entregó a los nuevos dueños las llaves de la ciudad, más dos tazas de café con el emblema oficial de la alcaldía. "Todos ustedes han oído hablar de la Copa Stanley, pero ahora van a tener la Copa Rita Mercier", dijo la Alcaldesa Mercier.

Para reciprocitar, el matrimonio Ley obsequió una camiseta de empleado de Top Donut a la Alcaldesa Mercier y a cada uno de los asistentes.

## Death Penalty Conference with Death Row Survivor at Merrimack College

Before his retirement Justice Blackmun concluded that the death penalty ought to be unconstitutional under all circumstances, and said that he was through "tinkering with the machinery of death".

Justice Brennan at another time said that the death penalty was too flawed to fix.

On Saturday, September 20th, here is an opportunity for you and others to "Put a Face on the Death Penalty". Paris Carriger, a Death Row Survivor, who had spent 20 years on Death Row for a crime he did not commit, will be at Merrimack College, leading a Conference sponsored by the Boston North Chapter, Mass. Citizens Against the Death Penalty.

The message Paris brings will be as compelling as his person is.

Others who will address issues about "Why" and "How" to Oppose the Death Penalty, include Jamie Bissonette, (American Friends Service Committee), Renny Cushing, (Murder Victims Families for Reconciliation), Rep. Michael Festa,

(Legislative Criminal Justice Committee), David Hoose, (Defense Attorney in a federal Death Penalty case), Martina Jackson, (Mass Citizens VS Death Penalty), and The Rev. Ed Rodman, (Episcopal Divinity School).

The Boston North Chapter has reserved space for ten students from Merrimack College to join them, so it will be an opportunity to engage in dialogue with them also.

The Conference will take place on Saturday, September 20, 2003 at Merrimack College, North Andover Murray Lounge, Sakowich Campus Center 8:30 a.m. - 2:30 p.m.

Registration is \$20 pre-Conference, \$25, on site and it includes coffee in the morning, lunch and parking. Checks should be payable to Boston North Chapter, MCADP, and sent to M. Soli, 19 James Rd., Reading Ma 01867-3735.

For more information, please call (781) 944-4426 or (781) 245-5789.

## YWCA looking for Peer Leaders for new program

The Women's Health Advocacy Services program at the YWCA of Greater Lawrence is currently recruiting women from all areas of northeastern, Mass. to become Peer Leaders for a newly-funded Peer Education Program. Peer Leader trainings will be held in September and November of 2003 and again in January and April of 2004.

We are looking for highly motivated, outspoken, energetic women to train on the topics of women's health and preventive practices. These women, in turn, will hold informative sessions for other women in their community. Candidates must be eager to learn and be available to attend an all-

day training. They must also be willing to work independently and have good organizational skills. We encourage women from various ethnic groups to apply. Bilingual candidates are preferred. Peer Leaders will receive a stipend for their efforts.

For more information on how to become a Peer Leader, please call Minerva Grullon at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331 Ext. 48. This project is made possible through a contract with Women's Health Network, a sub-division of the Massachusetts Department of Public Health.

See our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

## What is an Adoption Party?

The Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) is a private, non-profit agency that exists to find "a place to call HOME" for special needs CHILDREN, sibling groups and children who are traditionally harder to place. We do this by recruiting, educating, supporting and advocating for FAMILIES throughout the adoption process.

Founded in 1957, MARE works in cooperation with public and private agencies to help find permanent adoptive families for children in foster care. The children are school-aged, sibling groups, children of color of all ages and children with intellectual, physical or emotional difficulties or disabilities. MARE provides a variety of programs and services to accomplish its mission.

Four to six times per year, MARE hosts adoption parties to bring together social workers, waiting children and prospective adoptive parents in casual and fun settings. Each party is held in a different region of the state. Parents can learn more about adoption, meet waiting children and network with social workers outside of their region.

Our next adoption party will be Saturday, September 20, 2003, from 10:00 a.m. to 12:45 p.m., at Cedarland Family Fun Center in Haverhill, MA. Prospective adoptive parents, from beginners to experienced, are invited to learn more about foster care adoption and meet waiting children and their social workers. A children's playscape, arts and crafts, arcade games, and miniature golf and batting cages (weather permitting) will be available. Social workers and families will need to buy

tokens for children playing arcade games, but there will be no charge for other activities. Also, please be sure that children bring socks with them, so they can participate in all indoor activities.

Pizza and beverages will be provided at no cost for all children attending. Adults can purchase refreshments at the venue's snack bar. For more information, please call MARE at 617-54-ADOPT (617-542-3678) or 1-800-882-1176.

### Did you know that...

...there are hundreds of Massachusetts children in foster care waiting to be adopted, and more than 100,000 in the U.S.?

...it costs little or nothing to adopt a child from foster care?

...you can be married, single or partnered to adopt?

...you can be any age as long as you're at least 18 years old?

...there are often financial and medical subsidies available after you adopt?

...you don't need to be a homeowner?

...you can have nearly any income level as long as your income is stable and can support a child?

...gay and lesbian singles and couples are eligible to adopt?

...there are free post-adoption support services available statewide?

...there are no health issues or disabilities that automatically disqualify you as adoptive parents?

...you don't have to be of the same race, ethnicity or religion as the child you adopt?

...once you've been homestudied and approved, you are eligible to adopt children nationwide

## Fall Tales Told at NECC

She will have you at hello. When veteran storyteller Angela Klinger begins her narrative, the listener is transported to the worlds of myth, folklore, fairytale, and legend. Come and be regaled with marvelous stories that touch upon a New England fall at Northern Essex Community College's Life Long Learning Program, on Thursday, September 25, at 2 p.m. in the Library on the Haverhill campus.

Klinger, a Salem, N.H., resident, founder of the Merrimack Valley Storytellers Guild and recent president of the League for the Advancement of New England Storytelling, weaves a story that captures all ages.

This one-hour reprieve from life's daily demands will leave the listener longing for more. Life Long Learning is a program for adults 50 and older, although the activities are open to students and individuals of all ages. The lecture series, which is open to the public, is held every Thursday. There is a \$1 admission fee. For additional information contact Life Long Learning Program director Carol Duhart at 978-556-3825.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and Newburyport, Northern Essex Community College is a state-assisted college offering over 70 associate degree and certification programs as well as hundreds of non-credit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 11,000 students, ranging from recent high school graduates to workers employed locally, attend classes days, evenings, and weekends.



*She will have you at hello. When veteran storyteller Angela Klinger begins her narrative, the listener is transported to the worlds of myth, folklore, fairytale, and legend. Come and be regaled with marvelous stories that touch upon a New England fall at Northern Essex Community College's Life Long Learning Program, on Thursday, September 25, at 2 p.m. in the Library on the Haverhill campus.*

## Parents Helping Parents Call for volunteers

PHP State Resource Office  
140 Clarendon St., Boston, MA 02116  
[www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

**PARENT SUPPORT:** Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence.

**CHILDCARE NEEDED:** Parents Helping Parents groups provide support for parents under stress who are looking for the insight they need to improve their relationships with their children. If you have 1 1/2 - 2 hours each week to provide childcare while parents attend the group, PHP will provide you with a stipend and the opportunity to

make a difference. Immediate need in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Call 1-800-882-1250 for more information.

**VOLUNTEERS NEEDED:** Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Merrimack Valley Chamber of Commerce Update!

The Chamber's Marketing Mixer this week in Haverhill was an overwhelming successful opportunity for our members who attended this overflow network event-the turnout was once again beyond our expectation.

The Chamber's Women in Business program this morning in Andover was yet another success, with far more in attendance than had pre-registered!

The Chamber's Human Resource Network Program social is coming on Thursday, Sept. 18 in North Andover and will feature an opportunity for HR managers and those who have that responsibility to network and learn together!

The Chamber's Government Affairs Program is Sept 17 in Andover and will enable our members to meet with the new State Treasurer!

The Chamber's Economic Development Program was part of the Andover Economic Development Vision

Program, the Congressman Marty Meehan's Economic Summit and we have been working with the new owner of the Lucent Site, and more....

The Chamber's Minority Business Development Program was part of the Latino Festival held last Sunday!

The Chamber's Business Expo, although sold out, will afford exhibiting members the opportunity to showcase their products and services to the many visitors, and will enable visitors to learn about products and services they can purchase for their companies!

### What does all this mean?

The above is just a small sample of why membership in the MVChamber makes a POSITIVE difference to any and all business.

Thank you,  
Joe Bevilacqua, President/CEO

## Nashoba Valley Mothers of Multiples Fall Fair

**GENTLY USED CHILDREN'S EQUIPMENT, TOYS, BOOKS, CLOTHES & MORE!**

**Be early for LOTS of bargains! CASH ONLY!**

**Saturday, October 4<sup>th</sup> 2003**

**Chelmsford Elks (Route 110) Chelmsford MA**

**\$1 admission, under 14 free**

**Open to the public from 10:00 am to 2:00 pm**



# Methuen city officials support YMCA's "Brick by Brick" campaign

Members of the Methuen city council and Mayor Sharon Pollard visited the new Methuen YMCA and showed support for the YMCA's "Brick by Brick" campaign. The new Merrimack Valley YMCA's Methuen Branch will be opening its doors to begin programs and child care services on Tuesday, September 9.

Located at 129 Haverhill Street, at site of former Stephen Barker School, YMCA programs will include: full-day child care; before and after-school child care; art studio and art classes, parent/child classes, fitness and recreational programs (aerobics, yoga, tai chi), family nights, special needs wellness classes, book discussion clubs, a teen center, and beginning April 2004 an outdoor Farmers' Market.

The Merrimack Valley YMCA has been providing after-school programming in Methuen's elementary-middle schools for 5 years. This new facility will allow the

YMCA to greatly expanded offerings and hours of operation.

The Merrimack Valley YMCA has signed a 30-year lease for the 129 Haverhill Street facility at \$ 1 per year with city of Methuen with an option for 70 more years.

The entire renovation project will cost approximately \$2 million. This project was partially supported with a \$694,000 Community Development Action Grant from the Commonwealth of Massachusetts. The YMCA is actively raising funds through private and foundation donations. The "Brick by Brick" campaign is part of these efforts. Bricks can be purchased for \$250 each and inscribed with a personal message. YMCA core value benches (caring, honesty, respect, and responsibility) which can be personalized are also being sold for \$2500 each. For more information, contact Elizabeth Covino at (978) 725-6681.

# Anonymous donation helps the YMCA's Basketball

Local businessman makes anonymous donation in recognition of winner of Basketball Free Throw Contest at Lawrence YMCA. Donation earmarked for Lawrence YMCA family aquatic center

A local businessman has made a \$1,000 contribution to the Lawrence YMCA in the name the winner of last night's Basketball Free Throw Contest at the Lawrence YMCA. Elpidio Peña was the top shooter in the three round contest, where in the third round Mr. Peña made 19 of 20 shots. There were 28 adult contestants in all.

Mr. Peña was visiting Lawrence from the Dominican Republic.

The donation is earmarked for the Merrimack Valley YMCA's "Linking Values, Families & Communities Campaign," and will support the Lawrence YMCA's family aquatic center, a planned project to replace the 90-year-old indoor swimming pool. The new aquatic center will feature a six-lane 25-yard indoor heated swimming pool, and will include more locker rooms and a family changing room.

In regard to this pledge of support, Frank Kenneally, Lawrence YMCA Executive Director said, "We especially appreciate this show of support because it made for a fun night of competition at our YMCA. The donor, who wishes to remain

anonymous, is a good friend of the YMCA. The donor asked that all participants make a \$10 donation to our Youth Basketball League, so our benefit is two-fold. We can offer more scholarship assistance to youth who are in need."



Pictured with Lawrence YMCA Executive Director Frank Kenneally (center) is the Basketball Free Throw winner Elpidio Peña holding the trophy he earned. He is visiting Lawrence from the Dominican Republic. Shannon Cotton, Physical Director at the YMCA (left), organized the contest.

# Spinumentary "Knocks Out" jury to screen at Ladyfest Halifax Arts Festival

Local filmmaker, Lorre Fritch's award-winning documentary Sandy 'Spin' Slade: Beyond Basketball makes its Canadian debut next month at the internationally renowned arts festival, Ladyfest. "It really knocked out the jury; they adored it," says Heather Harkins, Ladyfest Halifax Coordinator.

A multidisciplinary arts festival "by women, and for everyone," the original Ladyfest was held in Olympia, Washington in 2000. Since then, 18 exciting festivals have been held around the world from Chicago to Scotland—all building on the format and ideology of the original. Occurring this time in Nova Scotia, Ladyfest Halifax runs from October 3-5, 2003. The cost is \$25 for an all-access weekend pass.

"I am thrilled for Ladyfest Halifax to be the first Canadian festival to host the Spinumentary," says Fritch. "Ladyfest appreciates the independent artist's spirit, and so I'm looking forward to the reception there. The fact that the jury recognized it so

generously is a terrific boost as well!"

The biography of a woman who uses her phenomenal basketball handling skills to express her undeniable and universal passion for following one's dream, Beyond Basketball was filmed throughout New England as well as in New York and California. It has won the Creative Excellence Award of Merit from the Academy of Video Arts & Sciences, and has screened to extremely positive response at the Northampton Film Festival, NH Film Expo, Silver Street International Film Festival, and the Women In Film & Video "Summer Fest."

VHS copies of the family-friendly documentary are available at the official web site: <http://www.spinumentary.com> for \$29.99 (US) + s/h (\$59.99 for public performance). Order forms can be printed from the web site; or write to: MasterPeace Productions, PO Box 4139, Lawrence MA 01843 USA. Contact the director, Lorre Fritch at 508-878-3200 for additional information or interviews.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441


### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

### Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# What Lawrence leadership really does for its citizens

By Eileen (Yelle) Hughes

I should like to tell you a story about one family who lives in the city of Lawrence, Massachusetts. You all know of Lawrence. It is the city that the state of Massachusetts has adopted in order to keep the political supporters of our liberal legislators in lucrative but useless high paying jobs.

Our city leadership has been following suit as far as greed, dishonesty, etc., just to name a few factions of our city government. During the past several years we have had many decent families seriously hurt and devastated by this city. Allow me to give you just one example.

There had been an ongoing problem with a garage settled in a quiet small peaceful neighborhood. This garage had been used for many years as storage use only. In 1979, it was sold to a gentleman who utilized it for storing his racing car. In other words, it was for private use only. He eventually moved out of the city and rented it as a working garage illegally as no permits were applied for or given out by Inspectional Services. Then acting Mayor George Miller (we sure need him now) came to the rescue of the abutting neighbors and it was deemed that no business would ever be allowed in the neighborhood on this property.

Time went by and once again it came into the limelight going before the Licensing Board, which was chaired by Frank Kivell who, along with his committee, voted it down. Once again, saying no business would ever be allowed on this very small narrow street of only residential homes. To make this part of the story short, all was quiet and peaceful for another six years.

Then the owner of the building sold it to a man from Andover who owned a paving company and had to get his trucks out of an Andover residential address where they were being stored. The neighbors, once again, went before the Zoning Board who in turn, voted unanimously not to allow a business in this small residential neighborhood. The Board was to notify Boston within 100 days, in writing, of their decision not to allow a business there. Otherwise, the ruling would become null and void. However, one of the members conveniently forgot to send proper notification in the time allotted. Therefore, one day notification from the new owner's attorney was received by the abutters.

All this time, they thought everything had been taken care of appropriately. However, notification from the new owner's attorney was received as to the tardiness of the original decision, rendering it null and void. And the new owner would be taking over the building for a business. Not all the abutters received this news and they had only until 5 p.m. that same day of receiving the document. They promptly went to City Hall to discuss the problem with the then acting Mayor Patricia Dowling (who has since received an undeserved position of the judicial bench as we all know), and then acting City Attorney Carol McGravey (whose batting average of winning cases for the city was zero) as to what could be done to rectify this problem. The neighbors were told that the city believed that the decision by the Zoning Board was, in their estimation sent in the proper amount of time and they were not concerned because this would be

resolved in the city's favor in court.

Now, after hearing this at 2:00 p.m. in the afternoon, and knowing some response had to be filed with the court that same day, the abutters then had to find an attorney at the last moment. They got together, found an attorney, gathered as much money as they could for a retainer and the attorney immediately set forth an action suit against the Mayor, the City Attorney, the city, the new owner, and the Zoning Board. This suit was filed and then time really dragged expensively on. Most of the neighbors lived on retirement incomes and could not continue the expense caused by negligence on the part of the plaintiffs. Two of the abutters who were still working full time picked up the obligation to keep their neighborhood intact and their lawyer held depositions which proved conclusively that at no time was this building ever legally used as a business, as had been claimed by the new owner's attorney. I might add that at no time did the city attorney become actively involved, although she did have representation at one of the depositions. It was also noted that two storage tanks had never been dug up by the previous owner who ignored the edicts set by the city. Another issue entirely, however, it just added another nail to the coffin.

Then money ran out, and the neighbors involved could no longer handle the expense therefore, had to terminate their attorney, but not by choice. An outstanding enormous bill remained. Eventually, after finding this out, the constant stalling by the new owner's lawyer suddenly moved forward. At one final point, the judge who presides told the city attorney to come to a satisfactory agreement between the abutters and the new owner. Originally, it was to have been Atty. Bowers, but the task was relegated to Atty. Peter Slipp. Yes, folks, the same lawyer who cheated Lawrence taxpayers out of \$250,000 by recommending that the city settle out of court, a charge of rape even though it had not gone to court and no verdict has been handed down. You all know what happened. The verdict was not guilty.

Also, there is another conflict of interest issue, which has yet to be resolved. Now, the problems start. Not only was the business moving into the property that was never utilized for commercial use, they were carelessly putting on their new roof, throwing the old tiles onto the paved driveway belonging to one of the abutters and damaging the roof of the abutter's car parked in her own driveway, as well as an outbuilding.

There was dust and soot everywhere. It was filthy. An out-take pipe was installed causing odorous fumes toward the house next door AND, this was less than five feet away from the abutter's driveway. To explain further, the property belonging to the garage is part of dead space allotting only 2 1/2 ft clearance between the driveway of the house next door and the garage. What can be done at this late date? Do you suppose there is a kind, honest lawyer who would be willing to take a pro-bono case, which truthfully has all the evidence pointing to the claims of the abutters, thanks to the excellent work by their previous lawyer? Do you think Lawrence cares? Do you think the American Bar Association would become involved? Does anyone really care that this is only one of MANY

## Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

### ¿Qué son las Fiestas de Adopciones?

Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) es una agencia privada, sin ánimo de lucro que existe para encontrar "un lugar llamado HOGAR" para NIÑOS con necesidades especiales, grupos de hermanos y niños tradicionalmente difíciles de colocar. Esto lo hacemos reclutando, educando, apoyando y abogando por las FAMILIAS a través del proceso de adopción.

Fundada en 1957, MARE trabaja en cooperación con agencias públicas y privadas para ayudar a encontrar familias adoptivas permanentes para niños que están en cuidado de crianza. Los niños son de edad escolar, grupos de hermanos, niños de color de todas las edades y niños con incapacidades intelectuales, físicas o emocionales. MARE provee una variedad de programas y servicios para cumplir su misión.

De cuatro a seis veces por año, MARE celebra fiestas de adopciones para poner juntos a trabajadores sociales, niños disponibles para la adopción y futuros padres adoptivos en un ambiente casual y divertido. Cada fiesta es celebrada en una región diferente del estado. Los padres pueden aprender más sobre la adopción, conocer niños y trabajadores fuera de su región.

Nuestra próxima fiesta de adopciones será el sábado, 20 de septiembre del 2003, de 10 a.m. a 12:45 p.m., en el Cedarland Family Fun Center en Haverhill, MA. Futuros padres adoptivos, ya sean principiantes o experimentados, están invitados a aprender más acerca de la adopción y a conocer niños disponibles y a sus trabajadores sociales. Juegos para niños, artes y manualidades, juegos de túneles y golf en miniatura, así como lugares de bateo están disponibles si el tiempo lo permite. Los trabajadores sociales y las

familias necesitan comprar "tokens" para que los niños puedan jugar en las maquinitas, pero no habrá costo para las otras actividades. También, los padres deben asegurarse que sus niños tengan medias, para que puedan participar en las actividades adentro.

Pizza y bebidas serán provistas sin costo para todos los niños que asistan. Los adultos pueden comprar refrigerios en la tienda del lugar. Para más información, por favor llamar a MARE al 617-54-ADOPT (617-542-3676) o 1-800-882-1176.

### ¿Sabía usted que...

...hay en Massachusetts centenares de niños en cuidado de crianza esperando ser adoptados, y más de 100,000 en los Estados Unidos?

...no vale nada o casi nada adoptar un niño en cuidado de crianza?

...usted puede ser casado, soltero o en unión libre para adoptar?

...usualmente hay subsidio médico y financiero disponible después de adoptar?

...usted no tiene que ser dueño de casa?

...usted puede tener casi cualquier nivel de ingreso si su ingreso económico es estable y puede sostener un niño?

...personas y parejas homosexuales son elegibles para adoptar?

...hay servicios de apoyo gratuitos para después de la adopción en todo el estado?

...no hay enfermedades o incapacidades que le descalifique automáticamente como padre adoptivo?

...usted no tiene que ser de la misma raza, etnia o religión del niño que va a adoptar?

...una vez que ha recibido su estudio del hogar y ha sido aprobado, usted es elegible para adoptar en cualquier lugar en los Estados Unidos?

### Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

issues ignored by city leadership including the present mayor, with whom they discussed this matter of huge importance as to their large debt with no quality of life consideration given? The mayor has yet to get back to them. This has been going on for well over five months.

Perhaps the ACLU might become involved. After all, it is a quality of life issue. Perhaps it is something worthy of looking into and investigating thoroughly. There was originally a suit against all involved, and with help, could possibly be initiated again. There are so many more stories, some less serious, some much more serious. It is time for the city's so called leaders to come clean AND to face the music. Try being honest; I know, it is a strange word) with the voters in the City of Lawrence. More to follow; trust me. So many more stories.

Eileen (Yelle) Hughes writes about her personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

### Un Punto de Vista...

(Cont. de la página 12)

frecuente voto sobre el Internet? "Si usted quiere enjuiciar, apriete el botón que dice Suprimir." "De lo contrario apriete el botón que dice Escapar." "¡Hasta la vista baby!" Para aquellos que todavía prefieren el teléfono: "Si usted quiere enjuiciar diga ¡ay, ay, ay!" "Si usted no esta de acuerdo diga ¡ay, ay, ay!" Ese sistema político podría ir muy bien con los piratas informáticos o los Proveedores de Servicio de Internet, pero no estoy convencido si los padres fundadores de esta nación lo habrían aprobado. ¿Qué cree usted?

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com



# Cartas/Letters/emails

## Festival Latino de Haverhill

Hace unas cuantas semanas, el 3er Festival Latino Anual en la Ciudad de Haverhill se celebró con una asistencia increíble de personas de todo el estado de Massachusetts. Latinos de Haverhill están orgullosos de su cultura y tradiciones, pero aún más importante, estamos orgullosos de la ciudad donde vivimos.

Este evento anual revela mucho más que "una fiesta". Es impresionante observar una comunidad unirse de forma tan positiva; un día cuando latinos comparten con el resto de la comunidad algunas de las mejores cosas que nuestra cultura ofrece como la buena comida, buena música y baile, familia y calor humano. Un día cuando los residentes celebran una cultura, pero se unen en un verdadero sentido de comunidad.

A la iniciativa del Alcalde John J. Guerin, esta fue la primera vez que la Ciudad de Haverhill auspició formalmente este evento anual. El tomar este paso, en mi opinión, hay algo más implícito que el apoyo a la comunidad latina. La ciudad reconoce y valida una comunidad creciente que continúa contribuyendo positivamente a la ciudad donde vivimos. También reconoce que Haverhill no existe en un "vacío", y si está al tanto de la realidad que el Valle del Merrimack, o mejor dicho, todos los Estados Unidos están experimentando en torno al crecimiento de la comunidad latina. Ya todos conocemos sobre las repercusiones económicas y políticas (entre otras) de ese crecimiento. Sin embargo, hay un importante factor que eventos como el Festival Latino provee a esta comunidad

creciente, un sentido de pertenecer a la comunidad y una oportunidad de compartir con el resto del mundo la verdadera imagen de lo que ser latino significa.

Quiero tomar esta oportunidad para agradecer a todos los auspiciadores que año tras año auspician el Festival Latino, al igual que los departamentos del gobierno de la ciudad, especialmente Departamento de Recreación, Vinnie Ouelette, Departamento de Salud, Departamento de la Policía, Oficina de la Secretaria y la oficina del Alcalde por su apoyo y su trabajo. Un evento como este requiere de trabajo en equipo para sobrepasar los retos que se presentan. Les doy las gracias por su profesionalismo y su colaboración en hacer de este gran evento.

También quiero agradecer a toda la comunidad por su apoyo. Y finalmente, quiero darle las gracias a un grupo de personas que fueron imprescindibles al éxito del Festival Latino este año. En un tiempo cuando yo estaba pasando uno de los momentos más difíciles de mi vida, la pérdida de mi querida madre, tuve la suerte de contar con la colaboración de las siguientes personas: Patricia Royal, Luz Román, Remy Sánchez, Tanisha Quiñónez, Dulce Cáceres y Víctor Payano. Quiero que sepan que sus esfuerzos hicieron mi vida más fácil, que me siento orgullosa de su trabajo y espero continuar (como en otros años) trabajando con ustedes en el futuro.

Mari Carmen Cintrón  
Haverhill

## Latino Festival-Haverhill

A few weeks ago, the 3<sup>rd</sup> annual Latino Festival in the city of Haverhill was celebrated with an incredible amount of people attending from all over the state of Massachusetts. Latinos in Haverhill are proud of their culture and heritage, but most importantly, we are all proud of the city that we live in. This annual event reveals much more than just a "fiesta". It's impressive to watch a community come together in such a positive way; a time when Latinos share with the rest of the community some of the best of what our culture has to offer, i.e. good food, good music and dance, family and warmth. A day when residents celebrate one culture, but come together as one, in a true sense of community.

At the initiative of Mayor John J. Guerin, it was the first time that the City of Haverhill formally sponsored this annual event. In taking this step, there is in my opinion, much more implied than a show of support of the Latino community. The city acknowledges, and validates a thriving community that continues to grow as we strive to make positive contributions to the city that we live in. It also recognizes that Haverhill is not in a vacuum, and is in fact keeping up with the reality that the Merrimack Valley region, or for that matter, the whole United States is experiencing in terms of the growing trend of the Latino population. We all know about the economic and political repercussions (among other areas) of such trend. However, there is an important factor that events like the Latino Festival provide to

this growing population, a sense of belonging, and an opportunity to share with the rest of the world the true "image" of what Latinos are about.

I'd like to take this opportunity to thank all the Sponsors of the Latino Festival as well as city government departments, especially Recreation Department, Vinnie Ouelette, Health Department, Police Department, City Clerk's office and Mayor Guerin's office for their support and hard work. It takes team work and a lot of commitment in order to overcome the challenges that step in the way. I thank them all for their professionalism and collaboration in making this event possible.

I also want to thank the community at large for their show of support and encouragement. And finally, I want to especially thank a group of people that were instrumental to the success of the Latino Festival this year. At a time when I was struggling with a major loss and pain in my life, the loss of my dear mother, I was lucky enough to have the collaboration of the following people: Patricia Royal, Luz Roman, Remy Sanchez, Tanisha Quiñónez, Dulce Cáceres and Víctor Payano. I want you all to know that your efforts made my life easier, that I'm very proud of your work, and that I hope to continue to work with you (as in previous years) in the future.

Mari Carmen Cintrón  
Haverhill

## YWCA busca Compañeras Educadoras

El Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA del Area de Lawrence está reclutando mujeres en todo el área noreste de Massachusetts para que se conviertan en Compañeras Educadoras para un nuevo programa educativo. Los entrenamientos se llevarán a cabo en septiembre y noviembre del corriente año y nuevamente en enero y abril del 2004.

Se buscan mujeres altamente motivadas, energéticas y que no le teman a hablar frente de un grupo, para entrenarlas en varios temas relacionados a la salud femenina y prácticas de prevención. Consecuentemente, estas mujeres llevarán a cabo sesiones informativas para otras mujeres en su comunidad. Las candidatas deben tener muchos deseos de aprender y

poder asistir a un entrenamiento por un día completo. Además, deben tener la habilidad de trabajar independientemente y poseer buenas destrezas de organización. Exhortamos a mujeres de varios grupos étnicos a que apliquen. Candidatas bilingües son preferibles. Una vez entrenadas, las Compañeras Educadoras recibirán estipendios por sus esfuerzos.

Para más información sobre cómo convertirse en una Compañera Educadora, favor de llamar a Minerva Grullón a la YWCA del Area de Lawrence al (978) 687-0331 Ext. 48.

Este proyecto es hecho posible a través de un contrato con la Red de la Salud Femenina, una sub-división del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.

## 150th Anniversary Event The White Fund Enlightenment Series

Please join with me in celebrating the fall 150th Anniversary event at the opening lecture of the White Fund Lecture Series on Sunday, September 21, 2003 at 2:00pm at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA.

The feature speaker is Boston College's Historian, Dr. Thomas H. O'Connor, the author of twelve books and New England's widely claimed historian. Dr.

O'Connor's highly praised book on the Lawrence family entitled *Lords of the Loom*, the Cotton Whigs and the Civil War and Reconstruction is the basis of what this

esteemed author and respected lecturer and historian will discuss in honor of Lawrence's 150th Anniversary.

This will be an opportunity for the Lawrence Cultural Alliance members to learn much about the Lawrence family who the City is named after.

Please reserve this important date and join with me in welcoming Dr. Thomas H. O'Connor to Lawrence.

Sincerely,

Michael J. Sullivan  
Mayor

## Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.  
Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

*"El Asesino Silencioso"*  
**681-9129**

Write to us at: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)



**COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Juan D. Grullón, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paúl G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

#### Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399  
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

#### Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215  
Pastor: Rev. Israel Osorio  
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



## Interesante

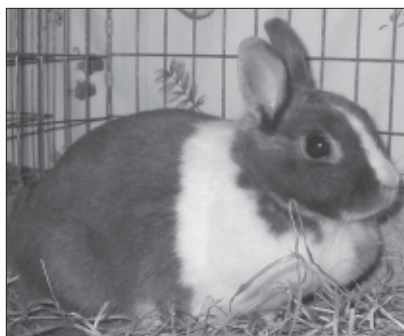
MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

## Mascotas en busca de adopción



*Aiden: Este precioso gato de color naranja, con dos años de edad y castrado le encanta estar entre humanos, pasa seguirlos a todas partes hasta encontrar el momento de sentarse en las piernas de su amo o ama. Si usted está en busca de un buen amigo, no busque más, venga al refugio y conozca a Aiden: es el indicado.*

*Cici and Comet: Dos hermosos curieles de sólo 2 meses de edad vinieron al refugio porque hay muchas otras mascotas donde vivían. Ellos disfrutaban mucho sentados en sus piernas mientras son acariciados. ¿Tiene usted el tiempo para ellos? ¡Ellos tienen cantidad de amor para usted!*



*Milo: El vino al refugio con su amiga Squeek porque su dueño se muda. Ellos son una gran compañía para con ellos mismos, por lo que deben ser adoptados juntos. Ambos están acostumbrados a estar fuera de la jaula y se llevaban muy bien con el perro de la familia.*

*Shiba: Ella se lleva muy bien con otros gatos y para demostrarlo, en el refugio comparte la jaula con otros 3 gatos. Aunque se respetan unos a otros, comparten los espacios sin argumento alguno. Venga a visitarlos al refugio y pregunte por esta preciosa gata color naranja y blanco. ¡Ella está esperando por usted!*



*Nerri: Como muchos otros animales, Nerri está en el refugio porque sus dueños se mudan y no pueden tenerla con ellos. Sus 9 años de vida los ha compartido con niños mayores y otros perros, pero no se lleva bien con los gatos. Nerri es muy afectuosa y gusta de ser acariciada. ¡Venga a visitar a esta nena tan especial!*

*Wendell: De color gris y blanco, este Terrier macho está castrado y gusta de un hogar tranquilo con muchachos mayores. Wendell gusta de paseos en carro y natación y está en busca de un hogar donde él reciba cantidad de atención.*







## Ciudad de Lawrence

### Lead Abatement Project Manager II

\$36,115.70 - \$41,774.39

**Responsabilidades:** Responsable del trabajo administrativo y técnico en la provisión de rehabilitación de viviendas y servicios de reducción de plomo. Implementación de programas con múltiples fondos. Asiste en la supervisión de Especialistas de Rehabilitación y el Gerente de Proyectos I. Provee el programa, evaluación preliminar, redacta las especificaciones, estimado de costos, proceso de licitación y sirve de monitor del trabajo. Habilidad de llevar un proyecto desde que el cliente llega hasta completar el proyecto. Asiste en la preparación de solicitudes de dádivas, informes y requisitos presupuestarios. Realiza otras funciones que le sean requeridas.

**Requisitos:** Un mínimo de 5 años de experiencia en programas de viviendas financiados por el gobierno. Dos años de experiencia en el área de rehabilitación de reducción de plomo. Conocimiento práctico de los códigos estatales de construcción y experiencia en estimados de costos. Debe tener un buen conocimiento de Microsoft Office.

### Especialista en Rehabilitación/Demolición

\$33,154.53 - \$38,187.30

**Responsabilidades:** Tomar la información de los clientes. Analiza los proyectos pro forma. Formula recomendaciones al personal superior del departamento. Inspecciona cada proyecto debidamente en busca de violaciones de código. La habilidad de leer reportes de pintura de plomo y comprender las reglas y regulaciones sobre pintura de plomo. Prepara la documentación escrita del departamento y los estimados de costos. Prepara la hipoteca, notas promisorias y otros acuerdos legales. Coordina con las diferentes agencias financieras para asegurar los pagos. Supervisa los proyectos de demolición. Revisa las órdenes de pago de los propietarios o sus contratistas. Realiza otras funciones que le sean requeridas. **Requisitos:** Un mínimo de cuatro años de experiencia con programas de viviendas financiados por el gobierno. Conocimiento práctico de los diferentes oficios en construcción y códigos de construcción en la construcción residencial y comercial. Una comprensión de las finanzas en construcción es requerida también. Preferiblemente, debe tener licencia de supervisor de construcción. Bilingüe/bicultural Inglés/Español es una ventaja.

### Land Use Planner

\$42,259.76 - \$48,411.30

**Responsabilidades:** El Land Use Planner administrará las regulaciones zonales de la ciudad y asesorará a los miembros de la junta directiva, compañías de construcción y dueños de propiedades sobre esas regulaciones. **Requisitos:** Deberá tener conocimientos de computadoras, ser un excelente comunicador y trabajador motivado con capacidad para trabajar en un ambiente agitado. Se requiere un certificado de Bachiller en Planeamiento Urbano, Ingeniería, Arquitectura u otro campo relacionado y 3 años de experiencia. Un grado de Maestría puede ser sustituido por 2 años de experiencia.

Fecha límite para las solicitudes: **Setiembre 26, 2003**

Las solicitudes están disponibles en la oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Información detallada sobre la posición está disponible en la Oficina de Personal o a través de nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

# Exitos de ¡Adelante!...

(Cont. de la página 10)

búsqueda de la escuela perfecta.

He sobrepasado todos los estereotipos que achacan a los latinos por medio de mi participación y entrega al programa. Con mis muchos años en el centro y habiendo hecho frente a varios desafíos tales como preparar una exposición comercial en cuestión de unas semanas de aviso, he aprendido valiosas lecciones de liderazgo que me ayudarán en comenzar mis propios programas en el futuro.

También he participado en otras agencias comunitarias. Siempre quise tener una hermana mayor así que decidí participar en la asociación Big Brother/Big Sister. Pronto me di cuenta de la enorme responsabilidad de ser un modelo para una niña de trece años de edad quién está pasando por enormes complicaciones emocionales.

Mi compromiso con el Centro Juvenil ¡Adelante! durante estos últimos cinco años ha estado ayudando a niños con su matemática y la lectura. Nada se puede comparar con la gran sensación de ayudar a niños más jóvenes de Lawrence en un programa de tutoría como mentor adonde van a hacer la tarea y a divertirse. En ¡Adelante! Yo fui también parte de su Comité de Liderazgo en su primer año. Allí hablábamos de cómo hacer el centro un lugar mejor y más agradable para los muchachos.

Creo que mi esfuerzo hacia el servicio comunitario ha tenido un impacto enorme en nuestra comunidad, especialmente en un centro urbano pequeño como lo es Lawrence, donde las expectativas de la gente hacia sus jóvenes no son muy altas.

### Tiempo Completo/Medio Tiempo Ventas de Temporada

Buscando individuos con orientación de servicio al cliente y facilidad de comunicación. Experiencia en ventas al detalle, conveniente. Nosotros proveemos entrenamiento adecuado, buena paga y generosos descuentos. Es necesario que pueda hablar y leer Inglés. Bilingüe en Inglés y Español es otra ventaja.

Planee asistir a nuestra **FERIA DE EMPLEOS**

Todos los miércoles a las 6:00 PM

Best Western Inn, Calle Chelmsford, Lowell

Llame para reservar su asiento 781-565-0905

**RadioShack**

eoe/aa

### LEGAL PUBLIC NOTICE

Edgewater Broadcasting Inc. has applied before the FCC on 08/25/03 for a new construction permit to rebroadcast WMSJ, FREEPORT, ME channel 207 from WARD HILL HAVERHILL, MA on channel 260 with 8 watts, serving LAWRENCE, MA.

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

## McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

## Se vende El Mundo de las Bodas

por motivo de viaje.

- \* Trajes de novias
- \* Accesorios para bodas y quinceañeros
- \* Tuxedos
- \* Trajes de noche

Llame al

**(978) 682-6080**

ó al

**(978) 687-0663** de noche



OFICINA LEGAL

## Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al

**(617) 328-0500**



### Horario

Lunes 11 - 7 PM  
Martes a Sábado 11 - 9 PM  
Domingo 1 - 8 PM

525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230

Entregas a domicilio



# Fiesta 2003

## Otro éxito de Power 800

*Por Alberto Surís*

Tradicionalmente, el verano terminaba con la celebración del Día del Trabajo. Un día después del 1ro de septiembre, todo estaba muerto, no había nadie en las playas y los centros de diversión del valle comenzaban a cerrar sus puertas hasta la próxima temporada.

En Lawrence, el final del verano cambió su fecha con la celebración de Fiesta, que por segundo año consecutivo celebra la Power 800 la estación que mueve el valle y está estremeciendo a Boston con su música latina, en su segundo aniversario.

El pasado domingo, 7 de septiembre, 2003, desde antes de la hora señalada, al Parque Campagnone Common comenzaron a arribar los fervientes radio escuchas de la Nueva Power 800 y a la hora del cierre, 10 PM, todavía se contaban por miles.

Siguiendo un estricto programa regido por el tiempo, la audiencia pudo disfrutar de las actuaciones de Serie 3, Tuti Pérez, Romance, Killa & Kasper, Monchy y Alexandra, Boston Latin Band, Son Callejero, Barbara, Miguel Angel, Félix Almánzar, Son Moreno, Lo Montro y el lanzamiento de Richie Herrera & Banda X.

*Escenario central donde distintos grupos musicales animaron la Fiesta que se extendió desde la 1 de la tarde hasta altas horas de la noche del domingo 6 de septiembre, 2003.*



*Pat Costa, Manager de Costa Communications, con la "gente que suena" en la Power 800. Desde la izquierda: Anthony García, Abigail García, Pat Costa, Awilda Reyes, Johnny MacKenzie, Frank Greer, Angie Cabrera, Elizabeth DiMarco y Santiago Matías.*



*Vistas del público que llenó el Campagnone Common y algunos de los artistas que se presentaron en Fiesta 2003.*